Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Гриб Владислав Валерьевич
Должность: Ректор
Дата подписания: 18.09.2026 19:22:22
Уникальный программный ключ:
637517d24e103c3db032acf37e839d98ec1c5bb2f5eb89c29abfcd7f43985447

**Образовательное частное учреждение высшего образования**
**«МОСКОВСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ А.С. ГРИБОЕДОВА»**
(ИМПЭ им. А.С. Грибоедова)

**МЕЖДУНАРОДНЫЙ ИНСТИТУТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ И МЕЖКУЛЬТУРНЫХ КОММУНИКАЦИЙ**

**УТВЕРЖДАЮ**
Директор Международного института иностранных языков и межкультурных коммуникаций
Д.В. Парамонова
«23» декабря 2025 г.

# ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

по учебной дисциплине:

**Письменный перевод с первого иностранного языка**
по направлению подготовки/специальности:

**45.03.02 Лингвистика**
**(уровень бакалавриата)**

профилю/специализации:

**«Теория и практика перевода»**

форма обучения: **очная, заочная**

**Москва**

Фонд оценочных средств для дисциплины «Письменный перевод первого иностранного языка». Направление подготовки/специальность 45.03.02 Лингвистика, направленность (профиль/специализация): «Теория и практика перевода» / Крюков М.С. – М.: ИМПЭ им. А.С. Грибоедова.

Фонд оценочных средств является неотъемлемой частью рабочей программы дисциплины.

Разработчик: Крюков М.С.

Заведующий кафедрой: _____/Д.В. Парамонова

## 1. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ, ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Настоящий Фонд оценочных средств (ФОС) по дисциплине «Письменный перевод первого иностранного языка» является неотъемлемым приложением к рабочей программе дисциплины (РПД) «Письменный перевод первого иностранного языка». На данный ФОС распространяются все реквизиты утверждения, представленные в РПД по данной дисциплине.

## 2. ПЕРЕЧЕНЬ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

Для определения качества освоения обучающимися учебного материала по дисциплине используются следующие оценочные средства:

| № п/п | Оценочное средство | Краткая характеристика оценочного средства | Представление оценочного средства в ФОС |
|---|---|---|---|
| 1 | Тестирование | Вид контроля, позволяющий оценить изученный теоретический материал. | Вопросы для проведения тестирования |
| 2 | Практические задания | Вид контроля, позволяющий оценить умение обучающегося применять осваиваемую компетенцию в практических ситуациях и при решении производственных задач | Задания к практическому занятию |
| 3 | Контрольная работа | Вид контроля, позволяющий определить результат освоения компетенций по дисциплине в рамках рассматриваемой темы, оцениваемый с помощью соответствующих индикаторов достижения компетенций | Задания контрольной работы |
| 4 | Самостоятельная работа | Вид контроля, позволяющий оценить проработку теоретического материала, изучение рекомендуемой литературы, выполнение практико-ориентированных заданий (заполнение таблиц, проведение сравнительного анализа, составление схем и др.), решение практических задач, создание презентаций, написание рефератов, подборку нормативного и иного материала и выполнение других заданий | Задания самостоятельной работы |
| 5 | Курсовая работа | Вид контроля, позволяющий выявить степень владения базовыми знаниями, умениями и навыками, необходимыми для обучения, и определить уровень владения новым материалом | Не предусмотрена |
| 6 | Зачет/Зачет с оценкой/Экзамен | Вид контроля, позволяющий выявить степень овладения знаниями, умениями и навыками, необходимыми для дальнейшего освоения образовательной программы подготовки | Вопросы для подготовки к зачету/зачету с оценкой/экзамену |

## 3. ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДИСЦИПЛИНЕ

### 3.1. Сопроводительная информация.

| | |
|---|---|
| Разработчик | Крюков М.С. |
| Кафедра | Лингвистики и переводоведения |
| Наименование дисциплины | Письменный перевод первого иностранного языка |
| Факультет / институт | лингвистики |
| Направление подготовки / специальность | 45.03.02 Лингвистика |
| Количество вопросов в оценочных заданиях (диапазон) | 15-30 |
| Общее время тестирования (мин) | 90 |
| Общее количество вопросов/заданий в ФОС | 30 |
| Размещенность на сайте Университета примерного перечня вопросов, заданий ФОС – для подготовки обучающихся к прохождению оценки (да / нет) | да |

### 3.2. Характеристика оцениваемых компетенций.

| Код компетенции | Формулировка компетенции | Индикаторы достижения компетенции |
|---|---|---|
| **ПК-2** | Способен осуществлять межкультурную и межъязыковую коммуникацию и осуществлять межъязыковой и межкультурный перевод письменно | **ИПК-2.1.** Знать: теорию и практику межкультурной коммуникации, теорию устного перевода.<br>**ИПК-2.2.** Уметь: сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного сообщения, использовать вербальные и невербальные средства языка в зависимости от культурологического контекста.<br>**ИПК-2.3.** Владеть: осуществление межкультурной и межъязыковой коммуникации. |

## 4. СОДЕРЖАНИЕ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ

### 4.1. ТИПОВЫЕ ТЕСТОВЫЕ ЗАДАНИЯ.

Тесты содержат набор вопросов, в полном объеме охватывающие изученный теоретический материал по указанной теме (индикаторы ЗНАТЬ). Выполнение тестов позволяет определить результат освоения компетенций по дисциплине в рамках рассматриваемой темы, оцениваемый с помощью соответствующих индикаторов достижения компетенций. Индивидуальный тестовый сеанс для каждого обучающегося формируется по специальному алгоритму, обеспечивающему заданную тематическую структуру и пропорциональное наличие вопросов разного типа и сложности.

***При формировании тестов необходимо использовать задания следующих типов***:

Тип задания 1. Задания закрытого типа на установление соответствия.

Тип задания 2. Задания закрытого типа на установление последовательности.

Тип задания 3. Задания комбинированного типа, предполагающие выбор одного правильного ответа из предложенных с последующим объяснением своего выбора.

Тип задания 4. Задания комбинированного типа, предполагающие выбор нескольких ответов из предложенных с последующим объяснением своего выбора.

Тип задания 5. Задания открытого типа с развернутым ответом.

<table>
<tr><th>Тема</th><th>Код и формулировка компетенции</th><th>Индикаторы достижения компетенции</th><th>Тест по теме</th></tr>
<tr><td>Тема 1. Общие принципы письменного перевода с английского на русский</td><td>ПК-2 Способен осуществлять межкультурную и межъязыковую коммуникацию и осуществлять межъязыковой и межкультурный перевод письменно</td><td>ИПК-2.1. Знать: теорию и практику межкультурной коммуникации, теорию устного перевода.</td><td>Задание 1. Установите соответствие между термином/понятием в левой колонке и его определением или примером в правой колонке.
<table>
<tr><td>1) Translation Memory</td><td>a) Замена утвердительной конструкции на отрицательную</td></tr>
<tr><td>2) Грамматическая замена</td><td>b) База данных, хранящая сегменты исходного текста и их переводы</td></tr>
<tr><td>3) Целостное преобразование</td><td>c) Перевод идиомы</td></tr>
<tr><td>4) Антонимический перевод</td><td>d) Замена существительного глаголом при переводе</td></tr>
</table>
Ответ: 1b, 2d, 3c, 4a.<br><br>Задание 2. Расположите этапы работы переводчика с CAT-инструментом в правильной последовательности.<br>A. Выравнивание ранее выполненных переводов для создания памяти (TM).<br>B. Анализ файла и предварительный перевод (Pre-translate) из TM.<br>C. Сдача готового перевода и экспорт файла.<br>D. Перевод сегментов с неполным совпадением (fuzzy matches).<br>E. Создание проекта и импорт исходного документа.<br>Ответ: E, A, B, D, C<br><br>Задание 3. Выберите один правильный вариант перевода. Письменно обоснуйте свой выбор, ссылаясь на принципы</td></tr>
</table>

| Тема | Код и формулировка компетенции | Индикаторы достижения компетенции | Тест по теме |
|---|---|---|---|
| | | | эквивалентности, переводческие трансформации или контекстуальные нормы.<br>Английское предложение: It is a wise man that never makes mistakes.<br>A. Это мудрый человек, который никогда не ошибается.<br>B. Мудрый человек никогда не ошибается.<br>C. Тот не ошибается, кто ничего не делает.<br>D. Не ошибается тот, кто ничего не делает.<br>Правильный ответ: D<br>Объяснение: Это устойчивая английская пословица, имеющая структуру сложноподчиненного предложения с инверсией смысла. Буквальный перевод (A, B) искажает смысл. Вариант C близок, но классический эквивалент в русском языке — "Не ошибается тот, кто ничего не делает". Здесь используется целостное преобразование (переосмысление) для достижения функциональной эквивалентности. |
| Тема 2. Перевод общественно-политических текстов | ПК-2 Способен осуществлять межкультурную и межъязыковую коммуникацию и осуществлять межъязыковой и межкультурный перевод письменно | ИПК-2.1. Знать: теорию и практику межкультурной коммуникации, теорию устного перевода. | Задание 1. Расположите этапы работы переводчика или шаги алгоритма в правильной последовательности. Ответ запишите в виде последовательности букв. Этапы работы над переводом политической статьи.<br>A. Форматирование текста в соответствии с требованиями заказчика.<br>B. Чтение всего текста целиком для понимания контента и позиции автора.<br>C. Создание глоссария ключевых терминов и проверка имен собственных.<br>D. Написание чернового варианта перевода с сохранением структуры.<br>E. Вычитка, редактирование и написание переводческого комментария. |

| Тема | Код и формулировка компетенции | Индикаторы достижения компетенции | Тест по теме |
|---|---|---|---|
| | | | Ответ: B, C, D, E, A<br><br>Задание 2. Выберите один правильный вариант перевода фрагмента общественно-политического текста. Письменно обоснуйте свой выбор, ссылаясь на принципы эквивалентности, контекст или нормы русского публицистического стиля.<br>Заголовок: "UK Prime Minister Reshuffles Cabinet Amidst Growing Backbench Rebellion"<br>A. Премьер-министр Великобритании перетасовывает кабинет на фоне растущего бунта заднескамеечников.<br>B. Премьер-министр Великобритании проводит перестановки в кабмине на фоне недовольства рядовых членов партии.<br>C. Британский премьер меняет министров из-за бунта в своих рядах.<br>D. Премьер-министр Соединенного Королевства перетряхивает кабинет, пока заднескамеечники бунтуют.<br>Правильный ответ: B<br>Объяснение: Термин backbencher — реалия Вестминстерской системы. Калька «заднескамеечник» (A, D) непонятна массовому читателю. Вариант C слишком вольный и теряет нюансы («меняет министров» не равно reshuffle, а «бунт в своих рядах» — генерализация). Вариант B использует описательный перевод («рядовые члены партии») и сохраняет официальный тон («проводит перестановки»), что соответствует стилю новостной заметки.<br><br>Задание 3. Проанализируйте исходное предложение из общественно-политического текста. Выберите все варианты перевода, которые можно считать допустимыми в зависимости от контекста (тип издания, целевая аудитория). |

| Тема | Код и формулировка компетенции | Индикаторы достижения компетенции | Тест по теме |
|---|---|---|---|
| | | | Объясните, в каких коммуникативных ситуациях уместен каждый из выбранных вариантов.<br>Предложение: "MPs voted to approve the bill after a heated debate."<br>A. Члены парламента проголосовали за утверждение законопроекта после жарких дебатов.<br>B. Депутаты одобрили законопроект после бурных обсуждений.<br>C. Парламентарии приняли билль после хитрых дебатов.<br>D. В Вестминстере проголосовали за закон.<br>Допустимые варианты: A, B, D<br>Объяснение:<br>A — точный, полный перевод с сохранением терминологии (MPs — члены парламента, bill — законопроект). Уместен в серьезных аналитических изданиях.<br>B — адаптированный перевод для массовой аудитории (депутаты — более общее понятие, одобрили — короче). Уместен в газетах и новостных лентах.<br>C — недопустим, так как heated не означает хитрый.<br>D — метонимический перевод (место вместо действующих лиц). Уместен в кратких новостях, где важен только факт. |
| Тема 3. Перевод публицистических текстов | ПК-2 Способен осуществлять межкультурную и межъязыковую коммуникацию и осуществлять межъязыковой и межкультурный перевод письменно | ИПК-2.1. Знать: теорию и практику межкультурной коммуникации, теорию устного перевода. | Задание 1. Расположите этапы работы переводчика или шаги алгоритма в правильной последовательности. Ответ запишите в виде последовательности букв. Этапы перевода публицистической статьи<br>A. Редактирование и стилистическая правка перевода.<br>B. Чтение всего текста для понимания позиции автора и ключевых тезисов.<br>C. Оформление переводческого комментария (сноски, пояснения). |

| Тема | Код и формулировка компетенции | Индикаторы достижения компетенции | Тест по теме |
|---|---|---|---|
| | | | D. Выявление и анализ метафор, клише, реалий.<br>E. Форматирование текста в соответствии с требованиями.<br>Ответ: B, D, A, C, E<br><br>Задание 2. Выберите один правильный вариант перевода фрагмента публицистического текста. Письменно обоснуйте свой выбор, ссылаясь на принципы эквивалентности, контекст или нормы русского публицистического стиля<br>Заголовок: "Britain Braces for Rail Strikes Ahead of Holiday Weekend"<br>A. Британия готовится к железнодорожным забастовкам перед праздничными выходными.<br>B. Великобританию ждут забастовки железнодорожников в преддверии праздников.<br>C. Британия надевает броню перед рельсовыми ударами на выходные.<br>D. Железнодорожные страйки в Британии: страна готовится к выходным.<br>Правильный ответ: B<br>Объяснение: Глагол braces for требует функционального аналога — «готовится к» или «ждет». Вариант A слишком буквальный и громоздкий («железнодорожным забастовкам»). Вариант C — недопустимый буквализм (надевает броню не передает смысла, рельсовые удары — ложная метафора). Вариант B использует грамматическую замену и более естественный для русского заголовка порядок слов.<br><br>Задание 3. Проанализируйте исходное предложение из публицистического текста. Выберите все варианты перевода, которые можно считать допустимыми в зависимости от контекста и типа издания. Объясните, в каких |

<table>
<tr><th>Тема</th><th>Код и формулировка компетенции</th><th>Индикаторы достижения компетенции</th><th>Тест по теме</th></tr>
<tr><td></td><td></td><td></td><td>коммуникативных ситуациях уместен каждый из выбранных вариантов.<br>Предложение: "The country is on the brink of a constitutional crisis."<br>A. Страна находится на грани конституционного кризиса.<br>B. Конституционный кризис в стране неизбежен.<br>C. Страна стоит на пороге конституционного кризиса.<br>D. В стране назревает конституционный кризис.<br>Допустимые варианты: A, C, D<br>Объяснение:<br>A — наиболее точный эквивалент (on the brink — «на грани»). Уместен в серьезных аналитических изданиях.<br>B — допустимая смысловая передача (неизбежен = кризис вот-вот наступит), но менее образная. Уместен в кратких новостях.<br>C — стилистический вариант («на пороге»), сохраняющий образность. Уместен в публицистике.<br>D — трансформация с изменением структуры («назревает» передает процесс приближения кризиса). Уместен в газетных заголовках и новостных лентах.</td></tr>
<tr><td>Тема 4. Перевод научных, технических и медицинских текстов.</td><td>ПК-2 Способен осуществлять межкультурную и межъязыковую коммуникацию и осуществлять межъязыковой и межкультурный перевод письменно</td><td>ИПК-2.1. Знать: теорию и практику межкультурной коммуникации, теорию устного перевода.</td><td>Задание 1. Установите соответствие между термином/понятием в левой колонке и его определением или примером в правой колонке.<table><tr><td>1. Многокомпонентный термин</td><td>a) overload protection circuit — схема защиты от перегрузки</td></tr><tr><td>2. Прецизионная лексика</td><td>b) Процесс проверки соответствия термина в переводе утвержденному глоссарию</td></tr></table></td></tr>
</table>

<table>
<tr><th>Тема</th><th>Код и формулировка компетенции</th><th>Индикаторы достижения компетенции</th><th>Тест по теме</th></tr>
<tr><td></td><td></td><td></td><td>
<table>
<tr><td>3. Терминологическая унификация</td><td>c) Точные цифры, даты, обозначения моделей, требующие особого внимания</td></tr>
<tr><td>4. Глоссарий проекта</td><td>d) Словарь согласованных терминов для конкретного заказчика или проекта</td></tr>
</table>
Ответ: 1a, 2c, 3b, 4d<br><br>
Задание 2. Расположите этапы перевода незнакомой медицинской аббревиатуры в правильной последовательности.<br>
A. Поиск расшифровки в международных медицинских справочниках (например, WHO).<br>
B. Проверка, существует ли устоявшийся русскоязычный аналог.<br>
C. Фиксация найденного соответствия в глоссарий с комментарием.<br>
D. Анализ контекста употребления аббревиатуры.<br>
E. Принятие решения: использовать русскую аббревиатуру или дать расшифровку.<br>
Ответ: D, A, B, E, C<br><br>
Задание 3. Выберите один правильный вариант перевода фрагмента специального текста. Письменно обоснуйте свой выбор, ссылаясь на принципы терминологической эквивалентности, контекст или нормы русского научно-технического стиля.<br>
Фраза из научной статьи: "The obtained data suggest a strong correlation between the variables."
</td></tr>
</table>

| Тема | Код и формулировка компетенции | Индикаторы достижения компетенции | Тест по теме |
|---|---|---|---|
| | | | A. Полученные данные предполагают сильную корреляцию между переменными.<br>B. Данные свидетельствуют о наличии сильной корреляции между переменными.<br>C. Полученная информация суггестирует корреляцию переменных.<br>D. Результаты показывают на сильную связь переменных.<br>Правильный ответ: B<br>Объяснение: Глагол suggest в научном контексте требует функционального аналога, а не буквального перевода. Вариант A («предполагают») — калька, искажающая смысл (данные не предполагают, они указывают). Вариант B — стандартное научное клише «свидетельствуют о наличии». Вариант C — недопустимый варваризм. Вариант D — стилистически неверно («показывают на» — нарушение управления). |
| Тема 5. Перевод текстов специальных сфер (бизнес, право, логистика, маркетинг и речи). | ПК-2 Способен осуществлять межкультурную и межъязыковую коммуникацию и осуществлять межъязыковой и межкультурный перевод письменно | ИПК-2.1. Знать: теорию и практику межкультурной коммуникации, теорию устного перевода. | Задание 1. Выберите один правильный вариант перевода. Письменно обоснуйте свой выбор, ссылаясь на принципы эквивалентности, контекст или нормы соответствующего стиля.<br>Слоган BMW: "Sheer Driving Pleasure"<br>A. Чистое удовольствие от вождения.<br>B. Абсолютное удовольствие за рулем.<br>C. Удовольствие за рулем.<br>D. С кайфом за баранкой.<br>Правильный ответ: B<br>Объяснение: В рекламном переводе важна не точность, а транскреация — передача эмоции и запоминаемость. Вариант A — буквализм («чистое» в русском имеет иные коннотации). Вариант B усиливает посыл («абсолютное») и адаптирует |

| Тема | Код и формулировка компетенции | Индикаторы достижения компетенции | Тест по теме |
|---|---|---|---|
| | | | грамматику («за рулем»), что является стандартным рекламным ходом. Вариант C слишком слабый. Вариант D стилистически снижен и неуместен для премиального бренда.<br><br>Задание 2. Проанализируйте исходное предложение. Выберите все варианты перевода, которые можно считать допустимыми в зависимости от контекста и типа текста. Объясните, в каких коммуникативных ситуациях уместен каждый из выбранных вариантов.<br>Фраза из договора: "This Agreement shall be governed by the laws of England."<br>A. Настоящее Соглашение регулируется законами Англии.<br>B. К настоящему Договору применяется право Англии.<br>C. Данный договор подчиняется английскому праву.<br>D. Этот Агримент должен управляться законами Англии.<br>Допустимые варианты: A, B, C<br>Объяснение:<br>A — допустимый вариант с использованием термина «Соглашение».<br>B — наиболее точная юридическая формулировка («применяется право»).<br>C — допустимый вариант («подчиняется английскому праву»).<br>D — недопустим из-за англицизма («агримент») и буквализма («управляться»).<br><br>Задание 3. Выполните письменный перевод предложенного отрывка текста с английского языка на русский. Составьте переводческий комментарий, в котором объясните: 1) передачу терминов, реалий, имен собственных; 2) использованные лексико-грамматические трансформации; 3) |

| Тема | Код и формулировка компетенции | Индикаторы достижения компетенции | Тест по теме |
|---|---|---|---|
| | | | стилистические решения и прагматическую адаптацию с учетом типа текста.<br>"Tired of feeling tired? Wake up to a new you with EnergyBoost! Our revolutionary formula, packed with natural vitamins and minerals, provides instant vitality without the jitters. Try it today and feel the difference!"<br>Примерный ответ студента:<br>Перевод:<br>«Устали от постоянной усталости? Встречайте нового себя с EnergyBoost! Наша революционная формула, обогащенная натуральными витаминами и минералами, мгновенно наполняет энергией без эффекта нервозности. Попробуйте сегодня и почувствуйте разницу!»<br>Комментарий:<br>Терминология и адаптация: Tired of feeling tired — переведено с лексическим повтором «Устали от постоянной усталости» (прием усиления). Wake up to a new you — заменено на более естественное для русской рекламы «Встречайте нового себя» (смысловое развитие). without the jitters — передано как «без эффекта нервозности» (экспликация, так как прямого аналога нет).<br>Трансформации: packed with — переведено как «обогащенная» (стилистически выше, чем «набитая»). provides instant vitality — заменено на «мгновенно наполняет энергией» (глагол вместо существительного).<br>Стиль: Сохранена побудительная интонация рекламы, использованы клише («революционная формула», «почувствуйте разницу»), характерные для русского рекламного дискурса. |

***Критерии оценивания тестового задания:***

| Оценка | Критерии оценивания |
|---|---|
| **Отлично** | от 90 до 100 % правильно выполненных заданий |
| **Хорошо** | от 70 до 89 % правильно выполненных заданий |
| **Удовлетворительно** | от 50 до 69 % правильно выполненных заданий |
| **Неудовлетворительно** | менее 50 % правильно выполненных заданий |

**4.2 ТИПОВЫЕ ПРАКТИЧЕСКИЕ ЗАДАНИЯ**

Практические задания должны отражать умение обучающегося применять осваиваемую компетенцию в практических ситуациях и при решении производственных задач (индикаторы УМЕТЬ, ВЛАДЕТЬ).

| Тема | Код и формулировка компетенции | Индикаторы достижения компетенции | Тест по теме |
|---|---|---|---|
| Тема 1. Общие принципы письменного перевода с английского на русский | **ПК-2 Способен осуществлять межкультурную и межъязыковую коммуникацию и осуществлять межъязыковой и межкультурный перевод письменно** | **ИПК-2.2.** Уметь: сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного сообщения, использовать вербальные и невербальные средства языка в зависимости от культурологического контекста. | Задание 1. Проанализируйте исходное предложение. Выберите все варианты перевода, которые можно считать допустимыми в зависимости от контекста. Объясните, в каких коммуникативных ситуациях уместен каждый из выбранных вариантов.<br>Предложение: That's the last straw!<br>A. Это последняя капля!<br>B. Это переполнило чашу моего терпения!<br>C. Это последняя соломинка!<br>D. Ну все, хватит!<br>Допустимые варианты: A, B, D<br>Объяснение:<br>A — наиболее частотный и устоявшийся эквивалент (калька с английского, прижившаяся в русском). Уместен в большинстве ситуаций.<br>B — развернутый фразеологический аналог, несущий большую экспрессию и образность. Уместен в литературном переводе или эмоциональной речи.<br>C — буквализм. Не является устойчивым выражением в русском языке и будет воспринят как ошибка или иностранная конструкция.<br>D — функциональный аналог, передающий смысл высказывания без сохранения образа. Уместен в разговорной речи, при переводе диалогов в фильмах.<br><br>Задание 2. Переведите текст. Объясните, как вы перевели термин after-hours trading и фразу exceeded expectations. Предложите два варианта перевода для каждого случая (один |

<table>
<tr><th>Тема</th><th>Код и формулировка компетенции</th><th>Индикаторы достижения компетенции</th><th>Тест по теме</th></tr>
<tr><td></td><td></td><td></td><td>— для делового журнала, второй — для новостной ленты в соцсетях).<br>Текст: "The company's Q4 earnings report exceeded expectations, sending its stock price soaring by 15% in after-hours trading. Analysts attribute this surge to the successful launch of their AI-driven platform."<br><br>Примерный ответ студента:<br><br>Перевод: «Отчет компании о прибыли за четвертый квартал превзошел ожидания аналитиков, что вызвало рост стоимости ее акций на 15% на дополнительных торгах. Эксперты связывают этот скачок с успешным запуском платформы на базе искусственного интеллекта.»<br><br>Обоснование:<br>After-hours trading: В деловом журнале я использовал бы термин «на дополнительных торгах» или «на вечерней сессии». Для соцсетей — «после закрытия биржи» или даже разговорное «на пост-маркете», так как это понятнее широкой аудитории.<br>Exceeded expectations: Стандартное клише «превзошел ожидания» подходит для журнала. Для соцсетей возможен более эмоциональный вариант: «отчиталась лучше прогнозов» или «обвалила прогнозы аналитиков» (сленг).<br><br>Задание 3. Установите соответствие между термином/понятием в левой колонке и его определением или примером в правой колонке.<br><table><tr><td>1. Эквивалентность (по В.Н. Комиссарову)</td><td>а. Процесс исправления и доработки текста,</td></tr></table></td></tr>
</table>

<table>
<tr><th>Тема</th><th>Код и формулировка компетенции</th><th>Индикаторы достижения компетенции</th><th>Тест по теме</th></tr>
<tr><td></td><td></td><td></td><td>
<table>
<tr><td></td><td>переведенного машиной.</td></tr>
<tr><td>2. Ложные друзья переводчика</td><td>b. Слова, сходные по звучанию, но расходящиеся по значению: instrument — орудие/инструмент (не документ).</td></tr>
<tr><td>3. Нейронный машинный перевод</td><td>c. Сохранение неизменного плана содержания при возможных расхождениях формы.</td></tr>
<tr><td>4. Постредактирование</td><td>d. Метод МП, использующий искусственные нейросети для создания контекстно-зависимого перевода.</td></tr>
</table>
Ответ: 1c, 2b, 3d, 4a.
</td></tr>
<tr><td>Тема 2. Перевод общественно-политических текстов</td><td>ПК-2 Способен осуществлять межкультурную и межъязыковую коммуникацию и осуществлять межъязыковой и межкультурный перевод письменно</td><td>ИПК-2.2. Уметь: сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного сообщения, использовать вербальные и невербальные средства языка в зависимости от культурологического контекста.</td><td>Задание 1. Выполните письменный перевод предложенного отрывка общественно-политического текста с английского языка на русский. Составьте переводческий комментарий (на русском языке), в котором объясните:<br>Передачу реалий, имен собственных, аббревиатур.<br>Использованные лексико-грамматические трансформации.<br>Стилистические решения (выбор клише, тональность).<br>Текст:<br>"The recent by-election in Mid Bedfordshire has sent shockwaves through the Conservative party. Not only did they lose a safe seat they had held for over a century, but the swing to the Liberal</td></tr>
</table>

| Тема | Код и формулировка компетенции | Индикаторы достижения компетенции | Тест по теме |
|---|---|---|---|
| | | | Democrats was a staggering 20%. This result is being interpreted by political pundits as a stark warning to Rishi Sunak's leadership ahead of the next general election."<br><br>Примерный ответ студента:<br>Перевод:<br>«Недавние дополнительные выборы в округе Мид-Бедфордшир потрясли Консервативную партию. Тори не только потеряли «безопасное» место, которое удерживали за собой более века, но и перевес голосов в пользу Либерал-демократов составил ошеломляющие 20%. Политические обозреватели расценивают этот результат как суровое предупреждение руководству Риши Сунака в преддверии всеобщих выборов.»<br><br>Комментарий:<br>Реалии и имена: by-election — переведено как «дополнительные выборы» (термин). Mid Bedfordshire — транскрипция «Мид-Бедфордшир» (название округа). Rishi Sunak — передано через транскрипцию с элементами традиции (Риши Сунак). Safe seat — взято в кавычки как термин, требующий пояснения («безопасное» место, которое гарантированно выигрывает партия).<br>Трансформации: sent shockwaves — метафора заменена на «потрясли» (смысловое развитие). they конкретизировано как «Тори» для избежания повтора. swing to the Lib Dems — перестроено: «перевес голосов в пользу...».<br>Стиль: Выбраны нейтральные публицистические клише: «потрясли», «расценивают как», «суровое предупреждение». Сохранена официальная тональность. |

<table>
<tr><th>Тема</th><th>Код и формулировка компетенции</th><th>Индикаторы достижения компетенции</th><th>Тест по теме</th></tr>
<tr><td></td><td></td><td></td><td>Задание 2. Установите соответствие между термином/понятием в левой колонке и его определением или примером в правой колонке.
<table>
<tr><td>1. Штамп (клише) публицистического стиля</td><td>a) Примечание переводчика, объясняющее реалию, игру слов или исторический контекст</td></tr>
<tr><td>2. Идеологически окрашенная лексика</td><td>b) a senior official — высокопоставленный чиновник</td></tr>
<tr><td>3. Переводческий комментарий</td><td>c) Использование слов, выражающих отношение автора или господствующей идеологии (regime vs government)</td></tr>
<tr><td>4. Режим отслеживания изменений (Track Changes)</td><td>d) Функция текстового редактора для фиксации правок</td></tr>
</table>
Ответ: 1b, 2c, 3a, 4d<br><br>Задание 3. Расположите этапы работы переводчика или шаги алгоритма в правильной последовательности.<br>Последовательность действий при переводе интервью.<br>A. Проверка атрибуции (кто сказал) и правильности передачи цитат.<br>B. Составление списка выступающих лиц и поиск их официальных биографий.<br>C. Перевод реплик с сохранением разговорного стиля.</td></tr>
</table>

| Тема | Код и формулировка компетенции | Индикаторы достижения компетенции | Тест по теме |
|---|---|---|---|
| | | | D. Оформление вопросов и ответов (выделение жирным/курсивом).<br>E. Просмотр видеозаписи (если есть) для понимания интонаций.<br>Ответ: B, E, C, A, D |
| Тема 3. Перевод публицистических текстов | **ПК-2 Способен осуществлять межкультурную и межъязыковую коммуникацию и осуществлять межъязыковой и межкультурный перевод письменно** | **ИПК-2.2.** Уметь: сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного сообщения, использовать вербальные и невербальные средства языка в зависимости от культурологического контекста. | Задание 1. Выполните письменный перевод предложенного отрывка публицистического текста с английского языка на русский. Составьте переводческий комментарий (на русском языке), в котором объясните:<br>Передачу метафор, клише и реалий.<br>Использованные лексико-грамматические трансформации.<br>Стилистические решения и прагматическую адаптацию.<br>Оформите перевод в соответствии с требованиями к формату текста.<br>"In a landmark decision, the Supreme Court ruled today that the controversial immigration law is unconstitutional. The 5-4 ruling, which came after months of heated debate, represents a major victory for immigrant rights advocates and a stinging defeat for the administration."<br><br>Примерный ответ студента:<br>Перевод: «Верховный суд сегодня вынес историческое решение, признав противоречивый иммиграционный закон неконституционным. Решение, принятое большинством в 5 голосов против 4 после месяцев ожесточенных дебатов, стало крупной победой защитников прав иммигрантов и сокрушительным поражением для администрации.»<br><br>Комментарий:<br>Реалии и термины: landmark decision — переведено как |

<table>
<tr><th>Тема</th><th>Код и формулировка компетенции</th><th>Индикаторы достижения компетенции</th><th>Тест по теме</th></tr>
<tr><td></td><td></td><td></td><td>«историческое решение» (функциональный аналог, так как «знаковое» менее употребительно). Supreme Court — «Верховный суд» (устоявшийся термин). *5-4 ruling* — добавлено пояснение «большинством в 5 голосов против 4», так как в русской традиции важно указать расклад голосов. Трансформации: came after — заменено на «принятое после» (причастный оборот вместо глагола). heated debate — передано устойчивым сочетанием «ожесточенные дебаты». stinging defeat — эпитет передан как «сокрушительное поражение» (функциональный аналог, так как «жалящее» невозможно в русском).<br>Стиль: Сохранена официально-новостная тональность, использованы клише («крупная победа», «сокрушительное поражение»), характерные для русской политической журналистики.<br><br>Задание 2. Установите соответствие между термином/понятием в левой колонке и его определением или примером в правой колонке.<br><table><tr><td>1. Публицистический стиль</td><td>a) Краткий абзац в начале новостной статьи, содержащий основную информацию (кто, что, где, когда)</td></tr><tr><td>2. Клише (газетный штамп)</td><td>b) Функциональный стиль речи, используемый в СМИ, сочетающий информативность и экспрессивность</td></tr></table></td></tr>
</table>

| Тема | Код и формулировка компетенции | Индикаторы достижения компетенции | Тест по теме |
|---|---|---|---|

| | |
|---|---|
| 3. Лид (lead) | c) according to informed sources — по сведениям из осведомленных источников |
| 4. Экспрессивность | d) Свойство публицистического текста выражать эмоциональную оценку и воздействовать на читателя |

Ответ: 1b, 2c, 3a, 4d

Задание 2. Расположите этапы работы переводчика или шаги алгоритма в правильной последовательности. Ответ запишите в виде последовательности букв. Работа с газетным заголовком
A. Поиск контекста (прочтение первого абзаца статьи).
B. Выбор переводческой стратегии (калькирование, трансформация, создание нового заголовка).
C. Анализ стилистических и экспрессивных средств в заголовке.
D. Проверка соответствия заголовка содержанию статьи.
E. Создание рабочего варианта перевода заголовка.
Ответ: A, C, E, B, D

Задание 3. Выберите один правильный вариант перевода фрагмента публицистического текста. Письменно обоснуйте свой выбор, ссылаясь на принципы эквивалентности, контекст или нормы русского публицистического стиля.

| Тема | Код и формулировка компетенции | Индикаторы достижения компетенции | Тест по теме |
|---|---|---|---|
| | | | Фраза из аналитической статьи: "The proposal was met with a wall of silence from the opposition."<br>A. Предложение было встречено стеной молчания со стороны оппозиции.<br>B. Предложение натолкнулось на глухую стену молчания оппозиции.<br>C. Оппозиция встретила предложение каменным молчанием.<br>D. Предложение оппозиция встретила молча.<br>Правильный ответ: B<br>Объяснение: Метафора a wall of silence устойчива в обоих языках. Вариант A допустим, но вариант B усиливает экспрессию за счет добавления эпитета «глухую» (стена), что соответствует русской публицистической традиции. Вариант C меняет метафору (стена → камень), что стилистически допустимо, но менее точно. Вариант D полностью теряет образность и экспрессию. |
| Тема 4. Перевод научных, технических и медицинских текстов. | **ПК-2 Способен осуществлять межкультурную и межъязыковую коммуникацию и осуществлять межъязыковой и межкультурный перевод письменно** | **ИПК-2.3.** Владеть: осуществление межкультурной и межъязыковой коммуникации. | Задание 1. Проанализируйте исходное предложение из специального текста. Выберите все варианты перевода, которые можно считать допустимыми в зависимости от контекста и типа документа (научная статья, инструкция, патент, популярная статья). Объясните, в каких коммуникативных ситуациях уместен каждый из выбранных вариантов.<br>Предложение: *"The system is designed to operate within a temperature range of -10°C to 50°C."*<br>A. Система предназначена для работы в диапазоне температур от -10°C до 50°C.<br>B. Система работает при температуре от -10 до 50 градусов Цельсия.<br>C. Рабочий диапазон температур системы: от -10°C до 50°C. |

| Тема | Код и формулировка компетенции | Индикаторы достижения компетенции | Тест по теме |
|---|---|---|---|
| | | | D. Система спроектирована функционировать в интервале температур минус 10 — плюс 50 по Цельсию.<br>Допустимые варианты: A, B, C<br>Объяснение:<br>A — точный, стилистически нейтральный перевод. Уместен в технической документации любого уровня.<br>B — допустимое упрощение, возможное в пользовательской инструкции или рекламных материалах.<br>C — лаконичный вариант, характерный для спецификаций и таблиц. Сохраняет точность при минимальной длине.<br>D — недопустим из-за стилистической тяжеловесности («спроектирована функционировать») и избыточности («интервал температур минус 10 — плюс 50»).<br><br>Задание 2. Выполните письменный перевод предложенного отрывка специального текста с английского языка на русский. Составьте переводческий комментарий (на русском языке), в котором объясните:<br>Передачу терминов, аббревиатур, эпонимов.<br>Использованные лексико-грамматические трансформации.<br>Стилистические решения и прагматическую адаптацию с учетом типа текста.<br>Оформите перевод в соответствии с требованиями к формату текста.<br>"The printer driver is compatible with Windows 10, 8.1, and 7. For optimal performance, ensure that you have the latest version installed. If you encounter paper jams, open the front cover and gently pull out any jammed paper. Do not use excessive force, as this may damage internal components."<br><br>Примерный ответ студента: |

| Тема | Код и формулировка компетенции | Индикаторы достижения компетенции | Тест по теме |
|---|---|---|---|
| | | | Перевод:<br>«Драйвер принтера совместим с Windows 10, 8.1 и 7. Для обеспечения оптимальной работы убедитесь, что у вас установлена последняя версия драйвера. При замятии бумаги откройте переднюю крышку и аккуратно извлеките замятую бумагу. Не прилагайте чрезмерных усилий, так как это может привести к повреждению внутренних компонентов.»<br><br>Комментарий:<br>Терминология: printer driver — переведено как «драйвер принтера» (устоявшийся термин). paper jams — «замятие бумаги» (стандартный термин в инструкциях). internal components — «внутренние компоненты» (точный перевод). Названия версий Windows сохранены в оригинальном написании.<br>Трансформации: For optimal performance — переведено через отглагольное существительное «для обеспечения оптимальной работы» (прием номинализации, характерный для русского технического стиля). ensure that you have — заменено на «убедитесь, что у вас установлена» (грамматическая замена и добавление). gently pull out — «аккуратно извлеките» (выбор правильного глагола).<br>Стиль: Сохранен императивный стиль инструкции. Использованы стандартные клише («при замятии», «может привести к повреждению»), характерные для русскоязычных руководств по эксплуатации.<br><br>Задание 3. Установите соответствие между термином/понятием в левой колонке и его определением или примером в правой колонке.<br>1. Эпоним \| a) CT (Computed |

<table>
<tr><th>Тема</th><th>Код и формулировка компетенции</th><th>Индикаторы достижения компетенции</th><th>Тест по теме</th></tr>
<tr><td></td><td></td><td></td><td>
<table>
<tr><td></td><td>Tomography) — КТ (компьютерная томография)</td></tr>
<tr><td>2. Латинский термин</td><td>b) Заболевание или синдром, названный по имени врача (Alzheimer's disease)</td></tr>
<tr><td>3. Аббревиатура</td><td>c) musculus biceps brachii — двуглавая мышца плеча</td></tr>
<tr><td>4. Номенклатурное наименование</td><td>d) *ICD-10* — *МКБ-10* (Международная классификация болезней)</td></tr>
</table>
Ответы: 1b, 2c, 3a, 4d
</td></tr>
<tr><td>Тема 5. Перевод текстов специальных сфер (бизнес, право, логистика, маркетинг и речи).</td><td>ПК-2 Способен осуществлять межкультурную и межъязыковую коммуникацию и осуществлять межъязыковой и межкультурный перевод письменно</td><td>ИПК-2.3. Владеть: осуществление межкультурной и межъязыковой коммуникации.</td><td>Задание 1. Расположите этапы работы с юридическим контрактом в правильной последовательности.<br>A. Сверка переведенных терминов с глоссарием проекта.<br>B. Изучение структуры контракта и выделение ключевых разделов.<br>C. Проверка прецизионной лексики (суммы, даты, названия сторон).<br>D. Перевод с сохранением юридических клише и архаизмов.<br>E. Нотариальное заверение и сдача заказчику.<br>Ответ: B, D, A, C, E<br><br>Задание 2. Выберите один правильный вариант перевода. Письменно обоснуйте свой выбор, ссылаясь на принципы эквивалентности, контекст или нормы соответствующего стиля.<br>Фраза из отчета: "The company's profits took a nosedive last quarter."</td></tr>
</table>

<table>
<tr><th>Тема</th><th>Код и формулировка компетенции</th><th>Индикаторы достижения компетенции</th><th>Тест по теме</th></tr>
<tr><td></td><td></td><td></td><td>A. Прибыль компании нырнула в прошлом квартале.<br>B. Прибыль компании резко упала в прошлом квартале.<br>C. Доходы компании совершили пике в прошлом квартале.<br>D. Компания потеряла прибыль.<br>Правильный ответ: B<br>Объяснение: Метафора took a nosedive в экономическом тексте требует нейтрализации для сохранения объективности. Вариант A — буквализм. Вариант C сохраняет метафору, что допустимо в менее формальных отчетах, но в строгом аналитическом тексте лучше использовать нейтральное «резко упала» (B). Вариант D теряет интенсивность падения.<br><br>Задание 3. Установите соответствие между термином/понятием в левой колонке и его определением или примером в правой колонке.<br><table><tr><td>1. Термин-метафора</td><td>a) GDP (Gross Domestic Product) — ВВП (валовой внутренний продукт)</td></tr><tr><td>2. Акроним</td><td>b) interest — проценты</td></tr><tr><td>3. Ложный друг переводчика</td><td>c) quantitative easing — количественное смягчение</td></tr><tr><td>4. Интернационализм</td><td>d) fiscal cliff — бюджетный обрыв</td></tr></table>Ответ: 1d, 2a, 3b, 4c</td></tr>
</table>

***Критерии оценивания практических занятий:***

| Оценка | Критерии оценивания |
|---|---|
| **Отлично** | Выставляется, если обучающийся умеет увязывать теорию с практикой (решает задачи, формулирует выводы, умеет пояснить полученные результаты), владеет понятийным аппаратом, полно и глубоко овладел материалом по заданной теме, обосновывает свои суждения и даёт правильные ответы на вопросы преподавателя |
| **Хорошо** | Выставляется, если обучающийся умеет увязывать теорию с практикой (решает задачи и формулирует выводы, умеет пояснить полученные результаты), владеет понятийным аппаратом, полно и глубоко овладел материалом по заданной теме, но содержание ответов имеют некоторые неточности и требуют уточнения и комментария со стороны преподавателя |
| **удовлетворительно** | Выставляется, если обучающийся знает и понимает материал по заданной теме, но изложение неполное, непоследовательное, допускаются неточности в определении понятий, студент не может обосновать свои ответы на уточняющие вопросы преподавателя |
| **неудовлетворительно** | Выставляется, если обучающийся допускает ошибки в определении понятий, искажающие их смысл, беспорядочно и неуверенно излагает материал. Делает ошибки в ответах на уточняющие вопросы преподавателя |

**4.3. ТИПОВЫЕ ЗАДАНИЯ ДЛЯ КОНТРОЛЬНЫХ РАБОТ**

Контрольные работы содержат несколько практических заданий по индивидуальным вариантам, в полном объеме охватывающих изученный материал по указанной теме (индикаторы УМЕТЬ, ВЛАДЕТЬ). Выполнение контрольных работ позволяет определить результат освоения компетенций по дисциплине в рамках рассматриваемой темы, оцениваемый с помощью соответствующих индикаторов достижения компетенций.

| Тема | Код и формулировка компетенции | Индикаторы достижения компетенции | Тест по теме |
|---|---|---|---|
| Тема 1. Общие принципы письменного перевода с английского на русский | **ПК-2 Способен осуществлять межкультурную и межъязыковую коммуникацию и осуществлять межъязыковой и межкультурный перевод письменно** | **ИПК-2.2.** Уметь: сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного сообщения, использовать вербальные и невербальные средства языка в зависимости от культурологического контекста. | Задание 1. Расположите этапы работы переводчика при переводе незнакомого термина в правильной последовательности.<br>A. Поиск контекстуальных определений в параллельных текстах на русском языке.<br>B. Проверка термина в глоссарии проекта или памяти переводов.<br>C. Консультация со специалистом или заказчиком (если допустимо).<br>D. Анализ контекста употребления в исходном тексте.<br>E. Формулировка рабочего варианта и комментарий для редактора.<br>Ответ: D, B, A, E, C<br><br>Задание 2. Выберите один правильный вариант перевода. Письменно обоснуйте свой выбор, ссылаясь на принципы эквивалентности, переводческие трансформации или контекстуальные нормы.<br>Фраза: This company is a sleeping partner in the project.<br>A. Эта компания — спящий партнер в проекте.<br>B. Эта компания — партнер, который спит.<br>C. Эта компания — пассивный участник проекта.<br>D. Эта компания — молчаливый партнер в проекте.<br>Правильный ответ: D<br>Объяснение: Термин sleeping partner (BrE) или silent partner (AmE) имеет устоявшееся соответствие в русском |

| Тема | Код и формулировка компетенции | Индикаторы достижения компетенции | Тест по теме |
|---|---|---|---|
| | | | экономическом дискурсе — «молчаливый партнер» (или «коммандитный партнер»). Вариант С передает смысл (пассивный), но не является терминологически точным. Варианты А и В — калька, не отражающая сути (инвестирует, но не управляет). Выбор обусловлен требованием терминологической эквивалентности.<br><br>Задание 3. Проанализируйте исходное предложение. Выберите все варианты перевода, которые можно считать допустимыми в зависимости от контекста. Объясните, в каких коммуникативных ситуациях уместен каждый из выбранных вариантов.<br>Предложение: He graduated from university with a first-class degree.<br>A. Он окончил университет с дипломом первой степени.<br>B. Он окончил университет с отличием.<br>C. Он получил красный диплом.<br>D. Он закончил универ с первым классом.<br>Допустимые варианты: B, C<br>Объяснение:<br><br>A — буквальный перевод. В России нет понятия "диплом первой степени", это вызовет непонимание.<br>B — функциональный аналог. Описательный перевод, понятный всем.<br>C — культурный аналог. "Красный диплом" — это реалия РФ, обозначающая диплом с отличием. Хороший вариант локализации, если текст ориентирован на российского читателя и не требуется точное указание на британскую классификацию (хотя first-class — это высший балл, аналог нашего "отличия"). |

| Тема | Код и формулировка компетенции | Индикаторы достижения компетенции | Тест по теме |
|---|---|---|---|
| | | | D — жаргон + калька. Не соответствует нормам литературного языка. |
| Тема 2. Перевод общественно-политических текстов | **ПК-2 Способен осуществлять межкультурную и межъязыковую коммуникацию и осуществлять межъязыковой и межкультурный перевод письменно** | **ИПК-2.2.** Уметь: сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного сообщения, использовать вербальные и невербальные средства языка в зависимости от культурологического контекста. | Задание 1. Выберите один правильный вариант перевода фрагмента общественно-политического текста. Письменно обоснуйте свой выбор, ссылаясь на принципы эквивалентности, контекст или нормы русского публицистического стиля.<br>Фраза из официального заявления: "The Secretary expressed his grave concern over the escalating violence."<br>A. Секретарь выразил свою могильную озабоченность эскалирующим насилием.<br>B. Госсекретарь выразил глубокую озабоченность в связи с эскалацией насилия.<br>C. Секретарь рассказал про свою озабоченность ростом насилия.<br>D. Госсекретарь заявил, что его беспокоит насилие.<br>Правильный ответ: B<br>Объяснение:<br>The Secretary требует конкретизации: в политическом контексте это, скорее всего, Госсекретарь (США) или Генеральный секретарь (ООН).<br>Grave concern — устойчивое клише, переводится как «глубокая озабоченность» (эпитет grave — серьезный/глубокий, а не могильный).<br>Escalating violence — отглагольное существительное «эскалация насилия» более характерно для официально-делового и публицистического стиля, чем причастие. Вариант B выдержан в официальном стиле с использованием готовых клише. |

| Тема | Код и формулировка компетенции | Индикаторы достижения компетенции | Тест по теме |
|---|---|---|---|
| | | | Задание 2. Проанализируйте исходное предложение из общественно-политического текста. Выберите все варианты перевода, которые можно считать допустимыми в зависимости от контекста (тип издания, целевая аудитория). Объясните, в каких коммуникативных ситуациях уместен каждый из выбранных вариантов.<br>Фраза: "The Kremlin was quick to deny the allegations."<br>A. Кремль поспешил опровергнуть эти обвинения.<br>B. В Кремле оперативно опровергли данные утверждения.<br>C. Московский Кремль быстро отказался от обвинений.<br>D. Российские власти незамедлительно отвергли обвинения.<br>Допустимые варианты: A, B, D<br>Объяснение:<br>A — стандартная метонимия («Кремль» как власть), «поспешил» — стилистически нейтрально.<br>B — вариант с заменой метонимии на обстоятельство места («в Кремле»), что смягчает немного олицетворение и более характерно для русской бюрократической речи.<br>C — недопустимо, так как «Московский Кремль» — избыточное уточнение (в политическом контексте и так понятно), а «отказался от обвинений» (в смысле признал их ложными?) — не совсем точно, лучше «опроверг».<br>D — экспликация (раскрытие метонимии: «Кремль» = «российские власти»). Уместен в текстах, ориентированных на иностранную аудиторию или там, где метонимия может быть непонятна.<br><br>Задание 3. Выполните письменный перевод предложенного отрывка общественно-политического текста с английского языка на русский. Составьте переводческий комментарий (на русском языке), в котором объясните: |

| Тема | Код и формулировка компетенции | Индикаторы достижения компетенции | Тест по теме |
|---|---|---|---|
| | | | Передачу реалий, имен собственных, аббревиатур.<br>Использованные лексико-грамматические трансформации.<br>Стилистические решения (выбор клише, тональность).<br>"The United Nations Humanitarian Air Service (UNHAS), managed by WFP, today resumed flights to Port-au-Prince, carrying 15 metric tons of life-saving medical supplies. This operation is critical to support health facilities overwhelmed by the recent surge in violence."<br><br>Примерный ответ студента:<br>Перевод:<br>«Гуманитарная авиационная служба ООН (UNHAS), управляемая Всемирной продовольственной программой (ВПП), сегодня возобновила рейсы в Порт-о-Пренс, доставив 15 метрических тонн жизненно важных медикаментов. Эта операция имеет решающее значение для поддержки медицинских учреждений, перегруженных работой из-за недавней вспышки насилия.»<br><br>Комментарий:<br>Аббревиатуры: UNHAS и WFP при первом упоминании даны полностью и с расшифровкой на русском. ВПП — устоявшееся сокращение для Всемирной продовольственной программы.<br>Топонимы: Port-au-Prince — традиционная передача (Порт-о-Пренс).<br>Трансформации: life-saving medical supplies — перевод через прилагательное «жизненно важные» + существительное «медикаменты». overwhelmed by the recent surge — причастный оборот заменен на деепричастный «перегруженных работой из-за...». Добавлено слово «работой» |

| Тема | Код и формулировка компетенции | Индикаторы достижения компетенции | Тест по теме |
|---|---|---|---|
| | | | для семантической полноты.<br>Форматирование: Названия организаций выделены курсивом (по желанию), аббревиатуры даны в скобках заглавными буквами. |
| Тема 3. Перевод публицистических текстов | **ПК-2 Способен осуществлять межкультурную и межъязыковую коммуникацию и осуществлять межъязыковой и межкультурный перевод письменно** | **ИПК-2.2.** Уметь: сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного сообщения, использовать вербальные и невербальные средства языка в зависимости от культурологического контекста. | Задание 1. Проанализируйте исходное предложение из публицистического текста. Выберите все варианты перевода, которые можно считать допустимыми в зависимости от контекста и типа издания. Объясните, в каких коммуникативных ситуациях уместен каждый из выбранных вариантов.<br>Фраза: "The announcement sent shockwaves through the financial markets."<br>A. Это заявление вызвало шок на финансовых рынках.<br>B. Объявление потрясло финансовые рынки.<br>C. Финансовые рынки содрогнулись от этого заявления.<br>D. Заявление стало ударом для финансовых рынков.<br>Допустимые варианты: A, B, C, D<br>Объяснение:<br>A — нейтральный функциональный перевод («вызвало шок»). Универсальный вариант.<br>B — лаконичный вариант с глаголом «потрясло». Уместен в новостях.<br>C — образный вариант («содрогнулись»), сохраняющий экспрессию. Уместен в более эмоциональных текстах.<br>D — вариант с метафорой «удар». Тоже допустим, хотя менее точен, чем «шок». Все четыре варианта передают основную идею потрясения/потрясения.<br><br>Задание 2. Выполните письменный перевод предложенного отрывка публицистического текста с английского языка на |

| Тема | Код и формулировка компетенции | Индикаторы достижения компетенции | Тест по теме |
|---|---|---|---|
| | | | русский. Составьте переводческий комментарий (на русском языке), в котором объясните:<br>Передачу метафор, клише и реалий.<br>Использованные лексико-грамматические трансформации.<br>Стилистические решения и прагматическую адаптацию.<br>Оформите перевод в соответствии с требованиями к формату текста.<br>"The election results delivered a clear message: voters are fed up with the status quo. The incumbent's defeat was not just a rejection of his policies, but a demand for a new direction. Pundits are already speculating about the realignment of the political landscape."<br><br>Примерный ответ студента:<br>Перевод: «Результаты выборов стали ясным сигналом: избиратели устали от статус-кво. Поражение действующего президента стало не просто неприятием его политики, а требованием нового курса. Политологи уже строят догадки о возможной перестройке политического ландшафта.»<br><br>Комментарий:<br>Лексика: fed up with — переведено разговорным, но уместным в публицистике «устали от». status quo — сохранен латинский термин как общеупотребительный. incumbent — переведено как «действующий президент» (конкретизация по контексту). pundits — «политологи» (функциональный аналог).<br>Трансформации: delivered a clear message — заменено на «стали ясным сигналом» (грамматическая замена, более естественная для русского). realignment — переведено как «перестройка» (конкретизация абстрактного понятия).<br>Стилистика: Использованы характерные для аналитики |

| Тема | Код и формулировка компетенции | Индикаторы достижения компетенции | Тест по теме |
|---|---|---|---|
| | | | обороты: «не просто... а...», «строят догадки о». Сохранена нейтрально-оценочная тональность.<br><br>Задание 3. Расположите этапы работы переводчика или шаги алгоритма в правильной последовательности. Ответ запишите в виде последовательности букв. Последовательность создания переводческого комментария<br>A. Выбор формата комментария (внутритекстовый, сноска, после текста).<br>B. Определение цели комментария (для кого и зачем).<br>C. Поиск дополнительной информации о реалии или событии.<br>D. Краткая формулировка пояснения на русском языке.<br>E. Размещение комментария в тексте с соответствующим знаком выноски.<br>Ответ: B, C, D, A, E |
| Тема 4. Перевод научных, технических и медицинских текстов. | **ПК-2 Способен осуществлять межкультурную и межъязыковую коммуникацию и осуществлять межъязыковой и межкультурный перевод письменно** | **ИПК-2.3.** Владеть: осуществление межкультурной и межъязыковой коммуникации. | Задание 1. Выберите один правильный вариант перевода фрагмента специального текста. Письменно обоснуйте свой выбор, ссылаясь на принципы терминологической эквивалентности, контекст или нормы русского научно-технического стиля.<br>Фрагмент истории болезни: "The patient presented with acute onset of dyspnea and tachypnea."<br>A. Пациент поступил с острым началом диспноэ и тахипноэ.<br>B. У пациента наблюдалось острое возникновение одышки и учащенного дыхания.<br>C. Пациент предъявлял жалобы на внезапно возникшую одышку и тахипноэ.<br>D. Отмечено острое начало одышки и учащения дыхательных движений.<br>Правильный ответ: C |

| Тема | Код и формулировка компетенции | Индикаторы достижения компетенции | Тест по теме |
|---|---|---|---|
| | | | Объяснение: Медицинские термины dyspnea (одышка) и tachypnea (тахипноэ, учащенное дыхание) требуют точной передачи. Вариант A использует транслитерацию «диспноэ», что менее принято, чем «одышка». Вариант B — описательный, но громоздкий. Вариант C — наиболее профессиональный: «предъявлял жалобы» — стандартное клише, термины переданы корректно (одышка и тахипноэ). Вариант D — допустим, но менее употребителен.<br><br>Задание 2. Расположите этапы работы над терминологией научной статьи в правильной последовательности.<br>A. Создание частотного списка терминов с помощью конкордансера (AntConc).<br>B. Сверка терминов с предыдущими переводами по теме.<br>C. Чтение аннотации и ключевых слов для понимания тематики.<br>D. Формирование рабочего глоссария.<br>E. Проверка найденных соответствий в авторитетных научных источниках.<br>Ответ: C, A, B, E, D<br><br>Задание 3. Выполните письменный перевод предложенного отрывка специального текста с английского языка на русский. Составьте переводческий комментарий (на русском языке), в котором объясните:<br>Передачу терминов, аббревиатур, эпонимов.<br>Использованные лексико-грамматические трансформации.<br>Стилистические решения и прагматическую адаптацию с учетом типа текста.<br>Оформите перевод в соответствии с требованиями к формату текста. |

| Тема | Код и формулировка компетенции | Индикаторы достижения компетенции | Тест по теме |
|---|---|---|---|
| | | | "The printer driver is compatible with Windows 10, 8.1, and 7. For optimal performance, ensure that you have the latest version installed. If you encounter paper jams, open the front cover and gently pull out any jammed paper. Do not use excessive force, as this may damage internal components."<br><br>Примерный ответ студента:<br>Перевод:<br>«Драйвер принтера совместим с Windows 10, 8.1 и 7. Для обеспечения оптимальной работы убедитесь, что у вас установлена последняя версия драйвера. При замятии бумаги откройте переднюю крышку и аккуратно извлеките замятую бумагу. Не прилагайте чрезмерных усилий, так как это может привести к повреждению внутренних компонентов.»<br><br>Комментарий:<br>Терминология: printer driver — переведено как «драйвер принтера» (устоявшийся термин). paper jams — «замятие бумаги» (стандартный термин в инструкциях). internal components — «внутренние компоненты» (точный перевод). Названия версий Windows сохранены в оригинальном написании.<br>Трансформации: For optimal performance — переведено через отглагольное существительное «для обеспечения оптимальной работы» (прием номинализации, характерный для русского технического стиля). ensure that you have — заменено на «убедитесь, что у вас установлена» (грамматическая замена и добавление). gently pull out — «аккуратно извлеките» (выбор правильного глагола).<br>Стиль: Сохранен императивный стиль инструкции. Использованы стандартные клише («при замятии», «может |

<table>
<tr><th>Тема</th><th>Код и формулировка компетенции</th><th>Индикаторы достижения компетенции</th><th>Тест по теме</th></tr>
<tr><td></td><td></td><td></td><td>привести к повреждению»), характерные для русскоязычных руководств по эксплуатации.</td></tr>
<tr><td>Тема 5. Перевод текстов специальных сфер (бизнес, право, логистика, маркетинг и речи).</td><td>ПК-2 Способен осуществлять межкультурную и межъязыковую коммуникацию и осуществлять межъязыковой и межкультурный перевод письменно</td><td>ИПК-2.3. Владеть: осуществление межкультурной и межъязыковой коммуникации.</td><td>Задание 1. Установите соответствие между термином/понятием в левой колонке и его определением или примером в правой колонке.
<table>
<tr><td>1. Многокомпонентный термин</td><td>a) roughneck — бурильщик (профессиональный жаргон)</td></tr>
<tr><td>2. Профессиональный жаргонизм</td><td>b) API gravity — плотность по шкале АНИ</td></tr>
<tr><td>3. Эпоним</td><td>c) Christmas tree — фонтанная арматура</td></tr>
<tr><td>4. Термин-метафора</td><td>d) blowout preventer stack — блок превенторов</td></tr>
</table>
Ответ: 1d, 2a, 3b, 4c<br><br>Задание 2. Расположите этапы подготовки к переводу публичной речи в правильной последовательности.<br>A. Просмотр видео выступления (если доступно) для понимания интонаций и пауз.<br>B. Составление глоссария ключевых терминов и имен собственных.<br>C. Определение прагматической цели речи (убедить, воодушевить, информировать).<br>D. Изучение биографии оратора и контекста выступления.<br>E. Членение текста на смысловые блоки для сохранения ритмики.</td></tr>
</table>

| Тема | Код и формулировка компетенции | Индикаторы достижения компетенции | Тест по теме |
|---|---|---|---|
| | | | Ответ: D, C, A, B, E<br><br>Задание 3. Выберите один правильный вариант перевода. Письменно обоснуйте свой выбор, ссылаясь на принципы эквивалентности, контекст или нормы соответствующего стиля.<br>Фраза из инструкции: "Regularly check the BOP stack for signs of wear."<br>A. Регулярно проверяйте стек БОП на признаки износа.<br>B. Регулярно проверяйте блок превенторов на наличие следов износа.<br>C. Проверяйте противовыбросовое оборудование на износ.<br>D. Проверяйте стек как можно чаще.<br>Правильный ответ: B<br>Объяснение: BOP stack (Blowout Preventer stack) — узкоспециальный термин. Вариант A — неоправданная транслитерация и варваризм («стек»). Вариант B — точный технический термин «блок превенторов», принятый в нефтегазовой отрасли. Вариант C допустим, но менее точен. Вариант D — недопустимое упрощение. |

***Критерии оценивания контрольной работы:***

| Оценка | Критерии оценивания |
|---|---|
| **Отлично** | Выставляется, если обучающийся умеет увязывать теорию с практикой (решает задачи, формулирует выводы, умеет пояснить полученные результаты), владеет понятийным аппаратом, полно и глубоко овладел материалом по заданной теме, обосновывает свои суждения и даёт |

| | |
|---|---|
| | правильные ответы на вопросы преподавателя |
| **Хорошо** | Выставляется, если обучающийся умеет увязывать теорию с практикой (решает задачи и формулирует выводы, умеет пояснить полученные результаты), владеет понятийным аппаратом, полно и глубоко овладел материалом по заданной теме, но содержание ответов имеют некоторые неточности и требуют уточнения и комментария со стороны преподавателя. |
| **удовлетворительно** | Выставляется, если обучающийся знает и понимает материал по заданной теме, но изложение неполное, непоследовательное, допускаются неточности в определении понятий, студент не может обосновать свои ответы на уточняющие вопросы преподавателя |
| **неудовлетворительно** | Выставляется, если обучающийся допускает ошибки в определении понятий, искажающие их смысл, беспорядочно и неуверенно излагает материал. Делает ошибки в ответах на уточняющие вопросы преподавателя |

**4.4. ТИПОВЫЕ ЗАДАНИЯ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ**

Самостоятельная работа (индикаторы ЗНАТЬ, УМЕТЬ, ВЛАДЕТЬ – на выбор) включает в себя проработку теоретического материала, изучение рекомендуемой литературы, выполнение практико-ориентированных заданий (заполнение таблиц, проведение сравнительного анализа, составление схем и др.), решение практических задач, создание презентаций, написание рефератов, подборка нормативного и иного материала и выполнение других заданий.

| Тема | Код и формулировка Компетенции | Индикаторы достижения компетенции | Типовое задание для самостоятельной работы |
|---|---|---|---|
| Тема 1. Общие принципы письменного перевода с английского на русский | **ПК-2 Способен осуществлять межкультурную и межъязыковую коммуникацию и осуществлять межъязыковой и межкультурный перевод письменно** | **ИПК-2.1.** Знать: теорию и практику межкультурной коммуникации, теорию устного перевода. | Задание 1. Выполните перевод. Опишите способы передачи реалий (quaint, cobblestone, hawking). Какие лексические трансформации вы применили?<br>Текст: "The quaint cobblestone streets of the old town were teeming with tourists, all eager to soak up the medieval atmosphere. Street vendors were hawking everything from local cheese to hand-knitted scarves."<br><br>Примерный ответ студента:<br>Перевод: «Мощеные улочки старого города, такие уютные и живописные, были полны туристов, жаждущих проникнуться духом средневековья. Уличные торговцы наперебой предлагали прохожим все — от местного сыра до вязаных вручную шарфов.»<br><br>Обоснование:<br>Quaint — слово с комплексным значением. Я применил смысловое развитие и добавление: перевел его отдельным определительным оборотом «такие уютные и живописные», так как одно прилагательное «живописный» не передает оттенок старомодного очарования.<br>Cobblestone — конкретизация. Переведено как «мощеные» (булыжником), а не «каменистые».<br>Hawking — генерализация (продавали) + смысловое |

<table>
<tr><th>Тема</th><th>Код и формулировка Компетенции</th><th>Индикаторы достижения компетенции</th><th>Типовое задание для самостоятельной работы</th></tr>
<tr><td></td><td></td><td></td><td>развитие (наперебой предлагали), чтобы передать активность и шум, свойственные торговцам.<br><br>Задание 2. Установите соответствие между термином/понятием в левой колонке и его определением или примером в правой колонке.
<table>
<tr><td>1. Лексическое добавление</td><td>a. He died of pneumonia. — Он умер от воспаления легких.</td></tr>
<tr><td>2. Опущение</td><td>b. Передача звуковой формы слова ИЯ буквами ПЯ: The Times — «Таймс».</td></tr>
<tr><td>3. Конкретизация</td><td>c. Введение в перевод дополнительных лексических единиц для сохранения грамматической корректности: I saw her. — Я увидел её.</td></tr>
<tr><td>4. Транскрипция</td><td>d. Отказ от избыточных элементов: He shrugged his shoulders. — Он пожал плечами.</td></tr>
</table>
Задание 3. Расположите этапы работы переводчика или шаги алгоритма в правильной последовательности. Иерархия уровней</td></tr>
</table>

<table>
<tr><th>Тема</th><th>Код и формулировка Компетенции</th><th>Индикаторы достижения компетенции</th><th>Типовое задание для самостоятельной работы</th></tr>
<tr><td></td><td></td><td></td><td>эквивалентности (от низшего к высшему по В.Н. Комиссарову)<br>A. Уровень цели коммуникации.<br>B. Уровень языковых знаков.<br>C. Уровень описания ситуации.<br>D. Уровень высказывания.<br>E. Уровень сообщения.<br>Ответ: B, A, C, D, E</td></tr>
<tr><td>Тема 2. Перевод общественно-политических текстов</td><td>ПК-2 Способен осуществлять межкультурную и межъязыковую коммуникацию и осуществлять межъязыковой и межкультурный перевод письменно</td><td>ИПК-2.2. Уметь: сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного сообщения, использовать вербальные и невербальные средства языка в зависимости от культурологического контекста.</td><td>Задание 1. Установите соответствие между термином/понятием в левой колонке и его определением или примером в правой колонке.
<table>
<tr><td>1. Реалия (в политическом тексте)</td><td>a) Ссылка на источник информации (according to Reuters — по сообщению Reuters)</td></tr>
<tr><td>2. Атрибуция</td><td>b) the House of Commons — Палата общин</td></tr>
<tr><td>3. Эвфемизм</td><td>c) Процесс приведения текста в соответствие с нормами целевого языка и культуры</td></tr>
<tr><td>4. Локализация</td><td>d) collateral damage —</td></tr>
</table></td></tr>
</table>

| Тема | Код и формулировка Компетенции | Индикаторы достижения компетенции | Типовое задание для самостоятельной работы |
|---|---|---|---|
| | | | <table><tr><td></td><td>непреднамеренные потери</td></tr></table><br>Ответ: 1b, 2a, 3d, 4c<br><br>Задание 2. Расположите этапы работы переводчика или шаги алгоритма в правильной последовательности. Ответ запишите в виде последовательности букв. Этапы создания переводческого комментария (от общего к частному)<br>A. Разъяснение перевода конкретной игры слов или реалии.<br>B. Формулировка цели комментария (для кого он предназначен).<br>C. Обоснование выбора стратегии перевода (одомашнивание / отстранение).<br>D. Поиск дополнительной информации о прецедентном феномене.<br>E. Написание итогового примечания и его размещение (сноска/скобки).<br>Ответ: B, C, D, A, E<br><br>Задание 3. Выберите один правильный вариант перевода фрагмента общественно-политического текста. Письменно обоснуйте свой выбор, ссылаясь на принципы эквивалентности, контекст или нормы русского публицистического стиля.<br>Начало новостной заметки (Lid): "In a surprise move, the Chancellor of the Exchequer announced a new tax relief for low-income families."<br>A. В неожиданном движении канцлер казначейства |

| Тема | Код и формулировка Компетенции | Индикаторы достижения компетенции | Типовое задание для самостоятельной работы |
|---|---|---|---|
| | | | анонсировал новое налоговое облегчение для семей с низким доходом.<br>B. Неожиданным шагом министр финансов объявил о новых налоговых льготах для малообеспеченных семей.<br>C. Сюрпризом стал анонс министром финансов новых налогов для бедных.<br>D. Канцлер эксчекера сделал сюрприз, сказав про облегчение налогов для бедных семей.<br>Правильный ответ: B<br><br>Объяснение:<br>Chancellor of the Exchequer — реалия, требующая функционального аналога: в РФ это министр финансов.<br>In a surprise move — клише, переводится как «неожиданным шагом» (предложный падеж в русском требует такого оформления).<br>Tax relief — налоговые льготы, а не облегчение (буквализм).<br>Low-income families — малообеспеченные/малоимущие семьи (устоявшийся термин).<br>Вариант B полностью адаптирован под нормы русской новостной журналистики. |
| Тема 3. Перевод публицистических текстов | **ПК-2 Способен осуществлять межкультурную и межъязыковую коммуникацию и** | **ИПК-2.2.** Уметь: сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного сообщения, использовать | Задание 1. Расположите этапы работы переводчика или шаги алгоритма в правильной последовательности. Ответ запишите в виде последовательности букв. Алгоритм проверки качества перевода новостной заметки |

| Тема | Код и формулировка Компетенции | Индикаторы достижения компетенции | Типовое задание для самостоятельной работы |
|---|---|---|---|
| | **осуществлять межъязыковой и межкультурный перевод письменно** | вербальные и невербальные средства языка в зависимости от культурологического контекста. | A. Проверка прецизионной лексики (даты, имена, цифры).<br>B. Проверка стилистической целостности (единообразие терминов).<br>C. Проверка орфографии и пунктуации.<br>D. Сверка с исходным текстом на предмет пропусков.<br>E. Читка текста на естественность звучания.<br>Ответ: D, A, C, B, E<br><br>Задание 2. Проанализируйте исходное предложение из публицистического текста. Выберите все варианты перевода, которые можно считать допустимыми в зависимости от контекста и типа издания. Объясните, в каких коммуникативных ситуациях уместен каждый из выбранных вариантов.<br>Заголовок: "Hawk or Dove? The New Defense Secretary's First Test"<br>A. Ястреб или голубь? Первое испытание нового министра обороны.<br>B. Кто он — сторонник жесткой линии или миротворец? Испытание для главы Пентагона.<br>C. Новый министр обороны: первое испытание.<br>D. Ястреб или голубь: проверка боевых качеств министра.<br>Допустимые варианты: A, B, C<br>Объяснение:<br>A — точная передача метафор hawk/dove как «ястреб/голубь» (устойчивые политические термины). Уместен в качественной прессе. |

| Тема | Код и формулировка Компетенции | Индикаторы достижения компетенции | Типовое задание для самостоятельной работы |
|---|---|---|---|
| | | | B — экспликация метафор (раскрытие смысла: сторонник жесткой линии / миротворец). Уместен для массовой аудитории.<br>C — редукция (опущение метафор). Уместен в очень кратких новостях, где важен только факт.<br>D — не вполне удачен, так как «проверка боевых качеств» добавляет смысл, отсутствующий в оригинале.<br><br>Задание 3. Выполните письменный перевод предложенного отрывка публицистического текста с английского языка на русский. Составьте переводческий комментарий (на русском языке), в котором объясните:<br>Передачу метафор, клише и реалий.<br>Использованные лексико-грамматические трансформации.<br>Стилистические решения и прагматическую адаптацию.<br>Оформите перевод в соответствии с требованиями к формату текста.<br>"We stand at a precipice. The decisions made in the coming months will determine the kind of society we leave for our children. Will we choose the path of short-term gain and long-term pain, or will we have the courage to invest in a sustainable future?"<br><br>Примерный ответ студента:<br>Перевод: «Мы стоим на краю пропасти. Решения, которые будут приняты в ближайшие месяцы, определят, в каком обществе будут жить наши дети. |

| Тема | Код и формулировка Компетенции | Индикаторы достижения компетенции | Типовое задание для самостоятельной работы |
|---|---|---|---|
| | | | Выберем ли мы путь сиюминутной выгоды и долгосрочных проблем или у нас хватит смелости инвестировать в устойчивое будущее?»<br><br>Комментарий:<br>Метафоры: stand at a precipice — сохранена метафора пропасти как образа опасности. short-term gain and long-term pain — передана через параллельную конструкцию «сиюминутной выгоды и долгосрочных проблем» (с заменой pain на более нейтральные «проблемы», так как «боль» в этом контексте слишком сильна).<br>Синтаксис: Второе предложение подверглось синтаксической перестройке: придаточное (the kind of society we leave) передано через косвенный вопрос («в каком обществе будут жить»), что более естественно для русского.<br>Риторика: Сохранен риторический вопрос, интонация призыва. Выбраны экспрессивные, но не чрезмерные лексические средства («хватит смелости»). |
| Тема 4. Перевод научных, технических и медицинских текстов. | **ПК-2 Способен осуществлять межкультурную и межъязыковую коммуникацию и осуществлять межъязыковой и межкультурный перевод письменно** | **ИПК-2.3.** Владеть: осуществление межкультурной и межъязыковой коммуникации. | Задание 1. Проанализируйте исходное предложение из специального текста. Выберите все варианты перевода, которые можно считать допустимыми в зависимости от контекста и типа документа (научная статья, инструкция, патент, популярная статья). Объясните, в каких коммуникативных ситуациях уместен каждый из выбранных вариантов.<br>Фраза: "This paper presents a novel approach to the |

<table>
<tr><th>Тема</th><th>Код и формулировка Компетенции</th><th>Индикаторы достижения компетенции</th><th>Типовое задание для самостоятельной работы</th></tr>
<tr><td></td><td></td><td></td><td>problem of data integration."<br>A. В данной статье представлен новый подход к проблеме интеграции данных.<br>B. Настоящая работа предлагает оригинальный метод решения задачи интеграции данных.<br>C. Данная работа презентует новый аппроуч к интеграции данных.<br>D. Статья посвящена новому подходу к интеграции данных.<br>Допустимые варианты: A, B, D<br>Объяснение:<br><br>A — стандартное клише научных статей, уместно в любом академическом тексте.<br>B — вариант с синонимической заменой («оригинальный метод», «задачи»). Тоже допустим.<br>C — недопустим из-за англицизмов («презентует», «аппроуч») и нарушения стиля.<br>D — допустимый вариант с изменением конструкции («посвящена» вместо «представляет»). Характерен для русскоязычных аннотаций.<br><br>Задание 2. Установите соответствие между термином/понятием в левой колонке и его определением или примером в правой колонке.<br><table><tr><td>1. Интертекстуальность</td><td>a) et al. — и др. (и другие)</td></tr><tr><td>2. Клише научного стиля</td><td>b) Слова и выражения абстрактной семантики (approach, framework, paradigm)</td></tr></table></td></tr>
</table>

<table>
<tr><th>Тема</th><th>Код и формулировка Компетенции</th><th>Индикаторы достижения компетенции</th><th>Типовое задание для самостоятельной работы</th></tr>
<tr><td></td><td></td><td></td><td>
<table>
<tr><td>3. Стандартное сокращение</td><td>c) the results obtained indicate that... — полученные результаты свидетельствуют о том, что...</td></tr>
<tr><td>4. Абстрактная лексика</td><td>d) Отсылки к предшествующим исследованиям и прецедентным текстам</td></tr>
</table>
<br>Задание 3. Расположите этапы постредактирования машинного перевода технического текста в правильной последовательности.<br>A. Проверка цифр, единиц измерения и форматов (даты, время).<br>B. Исправление порядка слов и грамматических конструкций.<br>C. Проверка терминологической последовательности.<br>D. Первичный прогон текста через MT-движок с отраслевой настройкой.<br>E. Читка текста на техническую осмысленность.<br>Ответ: D, B, A, C, E</td></tr>
<tr><td>Тема 5. Перевод текстов специальных сфер (бизнес, право, логистика, маркетинг и речи).</td><td>ПК-2 Способен осуществлять межкультурную и межъязыковую коммуникацию и осуществлять</td><td>ИПК-2.3. Владеть: осуществление межкультурной и межъязыковой коммуникации.</td><td>Задание 1. Выберите один правильный вариант перевода. Письменно обоснуйте свой выбор, ссылаясь на принципы эквивалентности, контекст или нормы соответствующего стиля.<br>Фрагмент выступления: "I have a dream that my four little children will one day live in a nation where they</td></tr>
</table>

| Тема | Код и формулировка Компетенции | Индикаторы достижения компетенции | Типовое задание для самостоятельной работы |
|---|---|---|---|
| | **межъязыковой и межкультурный перевод письменно** | | will not be judged by the color of their skin but by the content of their character."<br>A. У меня есть мечта, что мои четверо детей будут жить в стране, где их не будут судить по цвету кожи, а по содержанию характера.<br>B. Я мечтаю, что однажды мои четверо маленьких детей будут жить в стране, где о них будут судить не по цвету кожи, а по их личным качествам.<br>C. У меня есть мечта: мои четыре ребенка будут жить в стране без расовой дискриминации.<br>D. Я вижу будущее, где моих детей оценят по поступкам, а не по внешности.<br>Правильный ответ: B<br>Объяснение: При переводе исторических речей важно сохранить ритмику и интонацию, но адаптировать грамматику. Вариант A — калька («содержание характера» — неестественно). Вариант B использует анафору («Я мечтаю») и более естественное для русского слуха выражение «личные качества». Варианты C и D теряют поэтичность и точность оригинала.<br><br>Задание 2. Проанализируйте исходное предложение. Выберите все варианты перевода, которые можно считать допустимыми в зависимости от контекста и типа текста. Объясните, в каких коммуникативных ситуациях уместен каждый из выбранных вариантов.<br>Фраза: "The rig experienced a kick during drilling operations."<br>A. Буровая установка испытала удар во время |

| Тема | Код и формулировка Компетенции | Индикаторы достижения компетенции | Типовое задание для самостоятельной работы |
|---|---|---|---|
| | | | бурения.<br>B. При бурении произошел выброс (газонефтеводопроявление).<br>C. На буровой случился керн.<br>D. В процессе бурения зафиксировано ГНВП.<br>Допустимые варианты: B, D<br>Объяснение:<br>A — буквализм («удар» не передает специфику).<br>B — описательный перевод с уточнением в скобках (для менее подготовленной аудитории).<br>C — недопустим, так как «керн» — это образец породы, а не аварийная ситуация.<br>D — профессиональная аббревиатура (ГНВП — газонефтеводопроявление) для внутренней документации.<br><br>Задание 3. Выполните письменный перевод предложенного отрывка текста с английского языка на русский. Составьте переводческий комментарий, в котором объясните: 1) передачу терминов, реалий, имен собственных; 2) использованные лексико-грамматические трансформации; 3) стилистические решения и прагматическую адаптацию с учетом типа текста.<br>"The latest jobs report exceeded market expectations, with non-farm payrolls increasing by 250,000. The unemployment rate held steady at 3.7%, indicating a resilient labor market. However, wage growth remains moderate, which may give the Fed room to pause its rate-hiking cycle." |

| Тема | Код и формулировка Компетенции | Индикаторы достижения компетенции | Типовое задание для самостоятельной работы |
|---|---|---|---|
| | | | Примерный ответ студента:<br>Перевод:<br>«Последний отчет по рынку труда превзошел ожидания рынка: число рабочих мест в несельскохозяйственном секторе увеличилось на 250 000. Уровень безработицы остался стабильным на отметке 3,7%, что свидетельствует об устойчивости рынка труда. Однако рост заработной платы остается умеренным, что может позволить ФРС взять паузу в цикле повышения ставок.»<br><br>Комментарий:<br>Терминология: non-farm payrolls — переведено устоявшимся термином «рабочие места в несельскохозяйственном секторе». unemployment rate — «уровень безработицы». Fed — «ФРС» (Федеральная резервная система). rate-hiking cycle — «цикл повышения ставок».<br>Трансформации: exceeded expectations — «превзошел ожидания» (стандартное клише). held steady at 3.7% — «остался стабильным на отметке 3,7%» (добавление «на отметке» для естественности). pause its rate-hiking cycle — переведено как «взять паузу в цикле повышения ставок» (прием конкретизации).<br>Стиль: Сохранен нейтрально-аналитический стиль, характерный для экономических отчетов. |

***Критерии оценивания самостоятельной работы:***

| Оценка | Критерии оценивания |
|---|---|
| **отлично** | выставляется если работа носит научно-исследовательский характер, проанализирован и сделан сравнительный анализ нескольких литературных источников, прив ИОПК-3.2. умеет применять знания в области различного уровня закономерностей языка<br>едены примеры |
| **хорошо** | выставляется если проанализирован и сделан сравнительный анализ нескольких литературных источников, приведены примеры |
| **удовлетворительно** | выставляется если проведен сравнительный анализ научно-методической литературы, приведены примеры |
| **неудовлетворительно** | выставляется если работа прошла проверку на антиплагиат и соответствует требованиям оформления |

### 4.5. ИНДИВИДУАЛЬНЫЕ ЗАДАНИЯ ДЛЯ КУРСОВЫХ РАБОТ

Курсовая работа не предусмотрена.

## 5. МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ОЦЕНКИ РЕЗУЛЬТАТОВ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

Промежуточная аттестация проводится в форме экзамена.

### 5.1. ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЕ ВОПРОСЫ И ЗАДАНИЯ

### 5.2. Перечень заданий для подготовки к промежуточной аттестации зачету

Выполните перевод текста медицинской тематики

Inactivating Mutations in NPC1L1 and Protection from Coronary Heart Disease
RESULTS
Rare Inactivating Mutations in NPC1L1

After sequencing NPC1L1 in 7364 patients with coronary heart disease and in 14,728 controls without such disease, we identified 15 mutations that were expected to inactivate NPC1L1. These mutations included 10 nonsense single-nucleotide substitutions, 3 single-nucleotide substitutions that were predicted to disrupt splicing, and 2 frameshiftindels. In aggregate, these 15 mutations were seen in a total of 34 participants with heterozygous mutations; no homozygotes or compound heterozygotes were identified. NPC1L1 inactivating mutations were rare, with such variants found in approximately 1 in 650 participants.
The most frequently observed individual mutation was p.Arg406X, which had a minor allele frequency of 0.02% among participants of European ancestry (seven alleles observed in 29,198 chromosomes) and was not observed in participants of African or South Asian ancestry. We geno-typed this single variant in an additional 22,590 participants with coronary heart disease and in 68,412 controls. Among these 91,002 participants, we identified 48 additional heterozygous carri-ers. The baseline characteristics of participants carrying NPC1L1 inactivating mutations and those without such mutations were similar across all 16 studies.
As a quality-control measure to assess the accuracy of next-generation sequencing, we per-formed Sanger sequencing and independently confirmed the presence of inactivating mutations in all carriers who were identified in the ATVB study. In a similar effort to assess the quality of geno-typing, we compared genotype calls for p.Arg406X across 4092 samples that had undergone both genotyping and sequencing. On the basis of these data, we observed 100% specificity and sensitivi-ty in identifying p.Arg406X carriers with the use of genotyping.

Выполните перевод текста научной тематики

Fluidpressurewavestriggerearthquakes
Francesco Mulargia and Andrea Bizzarri

INTRODUCTION
The initiation of seismic rupture is generally called triggering due to the wide difference be-tween the tiny energy required for activation and the huge energy that comes then into play.
The experimental phenomenologyyields that:
i. Spatial localization applies; earthquakes occur on pre-existent spatially defined regions of mechanical weakness, that is, the faults.
ii. Time invariance applies; since the timescale of earthquake recurrence on the same fault segment is 100–1000 yr, while the timescale of the driving stress is a geological process 3–4 order of magnitudes slower, earthquakes can be taken as time invariant.

iii. Friction coefficients are very low; static friction on fault zones is much lower than in bulk (undamaged) rock, and in the laboratory: it has values $\mu < 0.3$ rather than 0.7–1, because impermeable gouge zones reduce sliding friction by trapping pore fluids at pressures which, under strain, are higher than hydrostatic (Rice 1992). More explicitly, we can assume that the range $\mu \leq 0.3$ is representative of an intermediate stage of a fluid-permeated fault; due to thermal pressurization of pore fluids, in the very early stage of the slip motion, that is after a slow slip off the order of $10^{-3}$ m, the effective normal stress is reduced (see, e.g. Mulargia& Geller 2003; Mulargia et al. 2004; Bizzarri&Cocco 2006), so that the resulting effective friction coefficient at the onset of the macroscopic slip is much lower than typical Byerlees values $\mu \sim 0.7$. Indeed, the issue of a low static friction coefficient at the onset of earthquake slip isper se a matter of high interest, and is the object of a separate study, currently in preparation. Suffice here to say that our assumption of a static friction coefficient of the order of 0.3 (or less) is corroborated by very consistent field evidence (Zobacket al. 1987; Raesenberg & Simpson 1992; Iio 1997; Yamamoto & Yabe 2001; Yamamoto et al. 2002; Kubo & Fukuyama 2004).

iv. Triggering stresses are very low; triggering has been experimentally measured at stresses $\sigma \geq 10^{-2}$ MPa (Stein 1999), achieving statistical significance over $\sim 3 \times 10^4$ event samples at $\sigma \geq 10^{-2}$MPa (Vidale et al. 1998).

v. Triggering occurs preferentially—but not only—on the most favourably oriented faults; these, oriented in the principal axes system $\sigma I$, $\sigma II$, $\sigma III$ on the plane nixi, with $ni=[\pm(\sqrt{2})/2,0,\pm(\sqrt{2})/2]$.

vi. Triggering extends to considerable distances; earthquakes are triggered by other events or by fluid injection at distances up to 10–102 km (Stein 1999; Parsons 2002).

vii. Triggering is a generally delayed process; aftershocks and reservoir induced earthquakes occur with delay times from hours up to 10–20 yr (Parsons 2002).

Выполните перевод текста юридической тематики

The Sanctions Theory: a frail paradigm for International Law?
FarshadGhodoosi

The legality of the imposition of sanctions is reflected in Article 41 of the United Nations Charter. The Article is part of Chapter VII of the U.N. Charter, which aims to “restore international peace and security.” In the minds of the drafters of the new world legal order “complete or partial interruption of economic relations” would restore—or at least contribute to the restoration of—international peace and order. This tool of coercion and compliance in international law has largely remained dormant and under-utilized until the post Cold-War era. Only in 1966 and 1977 did the Security Council impose sanctions against Southern Rhodesia and South Africa, respectively. It was the end of bi-polarity in international order that shifted the paradigm towards the liberal use of eco-nomic sanctions.

The idea of sanctioning a state is premised on a few assumptions. First is the presumption that states are generally rational entities, indicating that states conduct cost-benefit analyses in their do-mestic and, relevant to our discussion, their foreign affairs. Secondly, economic sanctions increase the costs of states by cutting their economic relations with other countries and, therefore, reducing cross-border commerce. Thirdly, because states cannot remain distant from international trade for a long period of time, they will inevitably undo the undesired behavior and undertake the desired measures. Fourthly, the international community will stop imposing sanctions once the desired goal is achieved. Fifthly, it signals to other states that non-compliance with the international order or dis-turbance of the peace is very costly and will result in the deprivation of a multitude of privileges of-fered by the world community.

The collapse of the bipolar world of the Cold-War era paved the way for a wide implementa-tion of sanctions in the modern era. Economic sanctions turned into an indispensable tool in the bat-tle against what came to be known as “rogue states.” 2021 The increasing utilization of economic sanctions caught the attention of political scientists as well as other social science experts. Soon, a considerable body of literature emerged to explain economic sanctions. This body of literature was centered on what I call the “functionality paradigm of economic sanctions”, meaning they endeavor to analyze whether economic sanctions “work.”

Lawyers and legal academics entered the debate later. One of the main reasons seems to be that the imposition of economic sanctions— more or less—is lawful in today's international law. As a result the majority of legal pieces has focused on delineating standards for the imposition of eco-nomic sanctions. International lawyers found it sufficient to subject the sanctions to the vague standard of proportionality that they borrowed from other areas of international law, including in-ternational human rights law. However, intellectual efforts in the literature surrounding economic sanctions have remained far underdeveloped compared to other areas such as human rights or laws of war. The topic of economic sanctions has remained to be an oftenneglected area in international law, unlike other disciplines such as political science.

Выполните перевод текста из области экономики

NextGen GA Fund To Buy 10,000 Lynx ADS-B Units

By Stephen Pope

ADS-B compliance is about to become a little less pricey for thousands of aircraft owners after the public-private NextGen GA Fund announced it is buying 10,000 low-cost Lynx NGT-1000 ADS-B units from L-3 Aviation Products as part of the «Jumpstart GA 2020» program. But as you might guess, there's a small catch.

In order to get the rock-bottom reduced pricing being offered by NEXA Capital Partners, the entity that manages the NextGen GA Fund on behalf of the FAA, you must be among the first 10,000 aircraft owners to buy the gear (obviously) and you have to send in your money and install the equipment by July 1, 2016.

That sounds pretty good, but there's still one more problem. NEXA Capital Partners hasn't made public what it will charge for the Lynx NGT-1000 units. (Edit: After our Enews went out we received a press release from the NextGen GA Fund with the official price: $1,599. Installtion is ex-pected to cost around $1,000 and a GPS antenna around $500, for a grand total of about $3,100.)

«AOPA has made it clear that 30,000 aircraft owners would park their aircraft rather than up-grade to ADS-B at current market prices» said Michael Dyment, a general partner of the NextGen GA Fund. «We're hopeful the volume purchase made possible by the GA Fund addresses these concerns.»

NEXA says the NextGen GA Fund plans a «series of large volume orders» of ADS-B equip-ment offering the «best combination of pricing, product availability, warranty, product features and FAA certification compliance with FAA 14 CFR 91.227.»

So if you miss out on the opportunity to buy the L-3 Lynx product there might be other intri-guing choices coming soon. The NextGen GA Fund also plans to offer affordable financing for avi-onics purchases and installations. We'll keep you posted as those details emerge.

Meanwhile, L-3 is offering a family of Lynx ADS-B products to fit a range of needs and budgets. Look for a video flight report of the Lynx NGT-9000 — the world's first touchscreen tran-sponder — in next week's Flying Enews.

Выполните перевод текста из области транспорта

Lunar eclipse

Growth is slowing, but the calendar overstates the problem.

THE Chinese calendar is often described, incorrectly, as a lunar one. It is in fact a lunar-solar mix, with an extra lunar month added every so often to stay in line with a wholly solar calendar. This ancient system, some 2,500 years old, is not just an academic curiosity. It has a big impact on economic data. The Chinese New Year holiday, and with it a peak in consumption and prices, scut-tles back and forth between January and February (in the Gregorian calendar), complicating the an-nual comparisons.

Every few years—2015 being one—the impact is bigger than most. Thanks to the insertion of a lunar leap month last year, the Chinese New Year holiday falls especially late this February (it be-gins on the 18th). That astronomical quirk should offer a modicum of comfort to those fretting about the latest Chinese economic data, which, at first glance, portend doom.

The numbers made it look as if China was on the brink of deflation. Consumer prices rose just 0.8% from a year earlier, a sharp decline from preceding months. Trade was also weak, with exports falling 3% and imports down 20% (see chart).

But the distortion of the variable-holiday effect was sizeable. Everything from shipping to roadworks is completed in a rush before China shuts down for its New Year. That burst was con-centrated in January last

year. This year, with the later holiday, it has spilled into February. As a re-sult, January appeared unusually sluggish compared with a year earlier. Consumer inflation typically sheds about half a percentage point in Januaries when the New Year comes so late. As for trade, adjusted for the calendar, the declines in imports and exports were still big but not as severe as re-ported.
The calendar was not the only complicating factor. An unseasonably warm winter made for lower vegetable and fruit prices, weighing on inflation. And the collapse in global commodity prices eroded the value of imports. China's oil demand, for example, was about the same in volume terms as a year earlier. In value terms, though, crude imports plunged 42%.
Because of the perennial calendar headache, China's statisticians wait until March to publish the full range of data for the economy, lumping January and February together to assess the true state of retail sales and industrial output. These are almost certain to show that the economy is slow-ing, though not as dramatically as implied by the January numbers.
The central bank is being prudent. It has started easing monetary policy, most recently by rais-ing the proportion of deposits that banks are free to lend. But this is as much a response to capital outflows as it is to the slowdown in growth. To get a better reading on the latter, the government knows that it will have to wait for one more cycle of the moon.

Выполните перевод текста из области информатики и программирования
Machine learning offers insights into evolution of monkey faces, researchers find
Source: New York University
Computers are able to use monkey facial patterns not only to correctly identify species, but al-so distinguish individuals within species, a team of scientists has found. Their findings, which rely on computer algorithms to identify guenon monkeys, suggest that machine learning can be a tool in studying evolution and help to identify the factors that have led to facial differentiation in monkey evolution.»Studying the cues that species use to discriminate each other often poses a challenge to scientists,» explains James Higham, an assistant professor of anthropology at New York University and one of authors of the study, which appears in the journalProceedings of the Royal Society B. «Many species are now rare and, in the case of these particular monkeys, they live high in the rain-forest canopy, so are very difficult to reach.»
«Driving our study was the premise that if a characteristic such as individual identity can be classified reliably from physical appearance, or what we call 'visual signals', then these signals may have evolved in part for the purpose of communicating this characteristic,» says study author Wil-liam Allen, who undertook the work while at NYU, but who is now a post-doctoral researcher at the University of Hull (UK).
«We sought to test a computer's ability to do something close to what a guenon viewing other guenons' faces would do,» adds Allen. «We did so by taking measurements of visual attributes from photographs of guenon faces and asking a computer to try and separate different groups as accurate-ly as possible on the basis of these measurements.»
Their study relied on more than 500 photographs of 12 species of guenons collected in various settings: in zoos in the United States and the United Kingdom and in a wildlife sanctuary in Nige-ria. The guenons, the authors note, are a particularly interesting and visually striking group to study, with many closely related species that exhibit a remarkable diversity of colorful patterned faces.
The analysis focused on specific guenon visual signals -- facial patterns generally as described using the 'eigenface' technique, a method used in computer vision for human facial recognition, as well as eyebrow patches and nose spots segmented from images. From here, the researchers tested whether or not an algorithm could accurately accomplish the following: identify individual guenons, classify them by species from among the 12 in the sample, and determine the age and sex of each individual.
Their results showed that the computer could employ both overall facial pattern and eyebrow patches and nose spots to correctly categorize species and identify individuals, but not their age or sex.
«The reason that machine learning cannot classify age and sex is because facial patterns do not seem to be different between males and females and do not seem to change as individuals age,» ob-serves Higham. «This suggests that conveying these characteristics to others has not been an im-portant factor in the evolution of guenon appearance.»

«In contrast, the fact that species and individual identity can both be reliably classified sug-gests that the ability to indicate these things to others has been a strong factor in the evolution of guenon faces,» he adds. «More broadly, these results demonstrate that faces are highly reliable for classification by species and that visual cues have played an important role in the radiation of this group into so many different species.»

Выполните перевод текста технической тематики
3-D printing incorporates quasicrystals for stronger manufacturing products
Source: National Institute for Materials Science
Researchers at the University of Lorraine in France say that quasicrystals, a type of complex metal alloy with crystal-like properties, can be useful in the design of new composite materials.
Automotive, aerospace and machinery industries, among others, are resorting more and more to the use of 3D printing methods to produce manufacturing components. There is a strong demand that the technologies involved in this process produce parts with stronger functional properties. This requires the development of new adaptable materials.
Researchers at the University of Lorraine in France say that quasicrystals, a type of complex metal alloy with crystal-like properties, can be useful in the design of new composite materials for this purpose.
In a review published by Science and Technology of Advanced Materials, Samuel Kenzari and co-authors summarized recent developments related to the use of complex metal alloys in additive manufacturing.
Additive manufacturing, commonly thought of as 3D printing, is a process that involves the manufacture of components from a digital model. Traditional manufacturing methods often start with an object and remove material from it in order to obtain the final component. In additive man-ufacturing, lasers are employed to build layers based on a digital model, ultimately resulting in the final component.
Additive manufacturing methods are becoming widespread and affect many industries. In 2012, they generated global revenues of US$ 2.2 billion. But the range of materials used is still re-stricted despite a real demand for manufacturing lighter parts with better functional properties.
Incorporating complex metal alloys (CMAs), such as quasicrystals, in the design of new com-posite materials can help meet this demand.
Complex metal alloys are promising because of their potentially useful properties such as low friction, relatively good corrosion resistance, and good resistance to wear. They are also, however, intrinsically brittle, preventing their use as bulk materials. Scientists, reports the University of Lor-raine team of researchers, have found alternatives to circumvent this problem. One is to use CMAs as reinforcement particles. The other is to use them as a coating material.
CMAs have been used together with metals to develop lightweight composites that can be used in building 3D parts. These parts have mechanical properties similar to those of steel-brass composites currently used in the industry but with the advantage of having a lower density.
«Automotive and aeronautics industries are happy to have functional parts with a lower densi-ty,» explains one of co-authors, Prof. Fournee Vincent. «Reducing the weight of vehicles reduces fuel consumption.» A practical example is shown in figure.
Quasicrystals have also been used to reinforce polymer matrix composites used in 3D printing technologies. These new composites present several advantages compared to other materials with regards to friction, wear, and sealing.
Functional parts using both kinds of alloys are already being commercialized. Pipes and intake manifolds used in fluidic applications surrounding car engines are a good example.
The researchers are currently working on the development of functional parts made using CMAs that have health applications.

***Критерии оценивания зачета с оценкой/экзамена:***

| **Оценка** | **Критерии оценивания** |
|---|---|
| **Зачтено** | Обучающийся должен: уметь строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса; продемонстрировать прочное, достаточно полное |

| | |
|---|---|
| | усвоение знаний программного материала; продемонстрировать знание основных теоретических понятий; правильно формулировать определения; последовательно, грамотно и логически стройно изложить теоретический материал; продемонстрировать умения самостоятельной работы с литературой; уметь сделать достаточно обоснованные выводы по излагаемому материалу. |
| **не зачтено** | Обучающийся демонстрирует: незнание значительной части программного материала; не владение понятийным аппаратом дисциплины; существенные ошибки при изложении учебного материала; неумение строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса; неумение делать выводы по излагаемому материалу. |

***Критерии оценивания зачета с оценкой/экзамена:***

| Оценка | Критерии оценивания |
|---|---|
| **отлично** | Выставляется, если обучающимся правильно и полностью раскрыто содержание материала в пределах программы, чётко и правильно даны определения и раскрыто содержание понятий, точно использованы научные и технические термины, в ответе использованы ранее приобретённые теоретические знания, сделаны необходимые выводы и обобщения |
| **хорошо** | Выставляется, если обучающимся раскрыто основное содержание материала в пределах программы, даны определения и раскрыто содержание понятий, в ответе использованы ранее приобретённые теоретические знания, сделаны необходимые выводы и обобщения, но присутствуют незначительные нарушения в последовательности изложения, имеются одна-две неточности в содержании ответа |
| **удовлетворительно** | Выставляется, если обучающимся содержание учебного материала изложено фрагментарно, не всегда последовательно, не даны определения, не раскрыто содержание понятий, или они изложены с ошибками, допускаются ошибки и неточности в использовании научной терминологии, отсутствуют выводы и обобщения из предыдущего материала, или возможны ошибки в их изложении |
| **неудовлетворительно** | Выставляется, если обучающимся основное содержание учебного материала не раскрыто, не даются ответы на основные вопросы, допускаются грубые ошибки в определении понятий, в использовании терминологии, отсутствуют выводы и обобщения |

## 6. МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ДИАГНОСТИЧЕСКОЙ РАБОТЫ

Задания для диагностической работы должны обеспечивать оценку полностью или частично сформированных компетенций. Каждое задание должно быть привязано к тому или иному индикатору сформированности компетенций.

***При формировании заданий для диагностической работы необходимо использовать тестовые задания следующих типов***:

Тип задания 1. Задания закрытого типа на установление соответствия.

Тип задания 2. Задания закрытого типа на установление последовательности.

Тип задания 3. Задания комбинированного типа, предполагающие выбор одного правильного ответа из предложенных с последующим объяснением своего выбора.

Тип задания 4. Задания комбинированного типа, предполагающие выбор нескольких ответов из предложенных с последующим объяснением своего выбора.

Тип задания 5. Задания открытого типа с развернутым ответом.

**Все типы заданий должны быть представлены не менее одного раза.**

| № п/п | Тема занятия | Код компетенции | Индикатор | Тип задания | Задание | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | | | | | **Вариант 1** | **Вариант 2** |
| 1 | Тема 1. Общие принципы письменного перевода с английского на русский | **ПК-2 Способен осуществлять межкультурную и межъязыковую коммуникацию и осуществлять межъязыковой и межкультурный перевод письменно** | **ИПК-2.1.** Знать: теорию и практику межкультурной коммуникации, теорию устного перевода. | 2 | Задание 1. Расположите этапы работы переводчика или шаги алгоритма в правильной последовательности. Ответ запишите в виде последовательности букв. Процесс создания глоссария для проекта.<br>A. Экспорт глоссария в формат, поддерживаемый CAT-инструментом.<br>B. Извлечение частотных терминов из исходных текстов с помощью конкордансера (AntConc).<br>C. Ручная верификация терминов и поиск соответствий в словарях.<br>D. Сбор корпуса текстов по тематике.<br>E. Очистка списка от | Задание 1. Расположите этапы работы переводчика или шаги алгоритма в правильной последовательности. Ответ запишите в виде последовательности букв. От самого простого к самому сложному способу перевода безэквивалентной лексики.<br>A. Лексическое опущение (игнорирование элемента).<br>B. Транслитерация.<br>C. Приближенный перевод (аналог).<br>D. Описательный перевод.<br>E. Калькирование.<br>Ответ: B, E, C, D, A |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | | | | | общеупотребительной лексики (стоп-слова).<br>Ответ: D, B, E, C, A<br><br>Задание 2. Расположите этапы работы переводчика или шаги алгоритма в правильной последовательности. Ответ запишите в виде последовательности букв. Действия переводчика при получении заказа на перевод коммерческого предложения.<br>A. Уточнение формата конечного файла и требований к верстке.<br>B. Создание глоссария по бренду и продукту.<br>C. Изучение референсных материалов (предыдущие переводы, сайт компании).<br>D. Выполнение перевода с учетом правил локализации (валюты, форматы дат).<br>E. Запрос доступа к памяти переводов заказчика.<br>Ответ: C, B, E, A, D<br><br>Задание 3. Расположите этапы работы переводчика или шаги алгоритма в правильной последовательности. Ответ запишите в виде последовательности букв. Последовательность операций постредактирования машинного | Задание 2. Расположите этапы работы переводчика или шаги алгоритма в правильной последовательности. Ответ запишите в виде последовательности букв. Этапы развития машинного перевода.<br>A. Статистический машинный перевод (SMT).<br>B. Нейронный машинный перевод (NMT).<br>C. Системы, основанные на правилах (Rule-based MT).<br>D. Гибридный перевод.<br>E. Системы на основе трансформационных грамматик.<br>Ответ: C, E, A, D, B<br><br>Задание 3. Расположите этапы работы переводчика или шаги алгоритма в правильной последовательности. Ответ запишите в виде последовательности букв. Типы эквивалентности по сохранению содержания (от максимального сохранения к минимальному).<br>A. Сохранение цели высказывания (побуждение, |

<table>
<tr><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td>перевода (МП)<br>A. Проверка фактических ошибок (имена, даты, числа).<br>B. Читка текста на предмет стилистической связности (когезии).<br>C. Исправление грубых грамматических ошибок и порядка слов.<br>D. Сверка с исходным текстом при сильном сомнении в адекватности.<br>E. Проверка терминологии на соответствие отраслевому стандарту.<br>Ответ: A, C, E, D, B</td><td>просьба).<br>B. Сохранение структуры предложения и порядка слов.<br>C. Сохранение лексического состава (пословный перевод).<br>D. Сохранение описания ситуации.<br>E. Сохранение способа описания ситуации (синтаксис).<br>Ответ: C, B, E, D, A</td></tr>
<tr><td>2</td><td>Тема 2. Перевод общественно-политических текстов</td><td>ПК-2 Способен осуществлять межкультурную и межъязыковую коммуникацию и осуществлять межъязыковой и межкультурный перевод письменно</td><td>ИПК-2.2. Уметь: сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного сообщения, использовать вербальные и невербальные средства языка в зависимости от культурологического контекста.</td><td>1</td><td>Задание 1. Установите соответствие между термином/понятием в левой колонке и его определением или примером в правой колонке. Ответ запишите в виде последовательности цифр и букв.<table><tr><td>1. Газетизм</td><td>a) Сохранение структуры абзацев, списков, шрифтов при переводе</td></tr><tr><td>2. Аббревитура</td><td>b) the international community — мировое сообщество</td></tr><tr><td>3. Форматирование</td><td>c)</td></tr></table></td><td>Задание 1. Установите соответствие между термином/понятием в левой колонке и его определением или примером в правой колонке. Ответ запишите в виде последовательности цифр и букв.<table><tr><td>1. Постредактирование</td><td>a) Вставка пояснений квадратных скобках внутри текста</td></tr><tr><td>2. Внутритекстовый комментарий</td><td>b) Процес проверки исправлен переведен го текста</td></tr></table></td></tr>
</table>

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | | | | | | |

| | |
|---|---|
| | Примечание, разъясняющее особенности перевода или сложные места |
| 4. Комментарий переводчика | d) MP (Member of Parliament) — член парламента / депутат |

Ответ: 1b, 2d, 3a, 4c

Задание 2. Установите соответствие между термином/понятием в левой колонке и его определением или примером в правой колонке. Ответ запишите в виде последовательности цифр и букв.

| | |
|---|---|
| 1. Транскрипция | a) the White House said — в Белом доме заявили |
| 2. Калькирование | b) Keir Starmer — Кир Стармер |
| 3. Синтаксическое перестраивание | c) Перевод частей слова: lawmaker — законодатель |
| 4. Метафора в | d) iron curtain |

| | |
|---|---|
| 3. Выноска (сноска) | c) Инструме для создан гипертекс ых комментар в внизу страницы |
| 4. Рецензирование в Word | d) Функци «Рецензир ание» -> «Исправле я» |

Ответ: 1b, 2a, 3c, 4d

Задание 2. Установите соответствие между термином/понятием в левой колонке и его определением или примером в правой колонке. Ответ запишите в виде последовательности цифр и букв.

| | |
|---|---|
| 1. Политический дискурс | a) Упрощени синтаксис для облегчени понимани |
| 2. Манипулятивная функция | b) Совокупн ь текстов, объединен |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | | | | | политическом дискурсе | — железный занавес |

Ответ: 1b, 2c, 3a, 4d

Задание 3. Установите соответствие между термином/понятием в левой колонке и его определением или примером в правой колонке. Ответ запишите в виде последовательности цифр и букв.

| | |
|---|---|
| 1. Интертекстуальность | a) Словарь, содержащий термины по конкретной тематике |
| 2. Глоссарий проекта | b) Отсылка к прецедентным текстам (библеизмы, цитаты из фильмов) |
| 3. Прецедентное имя | c) the Oval Office — Овальный кабинет (как символ президентской власти) |
| 4. Метонимия | d) Downing Street — Даунинг-стрит (в |

| | |
|---|---|
| | х ситуаци общения в политичес й сфере |
| 3. Редактирование (стилистическое) | c) Воздейств на аудитори через отбо лексики |
| 4. Прагматическая адаптация | d) Учет культурны и политичес х особеннос й страны |

Ответ: 1b, 2c, 3a, 4d

Задание 3. Установите соответствие между термином/понятием в левой колонке и его определением или примером в правой колонке. Ответ запишите в виде последовательности цифр и букв.

| | |
|---|---|
| 1. Гендеризация | a) Congressm — член Палаты представи ей / |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | | | | | значении «правительство Великобритании») | конгрессв ен<br>2. Политкорректность — b) Использов ие форм, учитываю х гендерно равенство<br>3. Экспликация — c) Замена названия страны на название столицы в функции субъекта<br>4. Топонимическая метонимия — d) Учет культурны и политичес х особеннос й страны I<br>Ответ: 1b, 2a, 3c, 4d |
| 3 | Тема 3. Перевод публицистических текстов | **ПК-2 Способен осуществлять межкультурную и межъязыковую коммуникацию и осуществлять межъязыковой и межкультурный перевод** | **ИПК-2.2.** Уметь: сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного сообщения, использовать вербальные и | 3 | Задание 1. Выберите один правильный вариант перевода фрагмента публицистического текста. Письменно обоснуйте свой выбор, ссылаясь на принципы эквивалентности, контекст или нормы русского публицистического стиля.<br>Начало новостной заметки: "In a | Задание 1. Выберите один правильный вариант перевода фрагмента публицистического текста. Письменно обоснуйте свой выбор, ссылаясь на принципы эквивалентности, контекст или нормы русского публицистического стиля.<br>Фрагмент новости: "The talks |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | | **письменно** | невербальные средства языка в зависимости от культурологического контекста. | | dramatic U-turn, the Prime Minister announced a new climate policy yesterday."<br>A. В драматическом развороте премьер-министр вчера объявил новую климатическую политику.<br>B. Совершив неожиданный разворот на 180 градусов, премьер-министр объявил вчера о новой климатической политике.<br>C. Премьер-министр кардинально изменил позицию и объявил о новом подходе к климату.<br>D. Вчера премьер-министр резко изменил курс и представил новую климатическую стратегию.<br>Правильный ответ: D<br>Объяснение: U-turn — метафора, требующая адаптации. Вариант A — буквализм («драматический разворот» не является узуальным). Вариант B возможен, но громоздок для новостного стиля. Вариант C передает смысл, но теряет образность. Вариант D использует устойчивую политическую метафору «изменил курс», что точно передает смысл и соответствует стилю новостных сообщений.<br><br>Задание 2. Выберите один правильный вариант перевода фрагмента публицистического | are aimed at bridging the gap between the two factions."<br>A. Переговоры нацелены на то, чтобы построить мост между двумя фракциями.<br>B. Цель переговоров — преодолеть разногласия между двумя группировками.<br>C. Переговоры призваны сократить пропасть между фракциями.<br>D. Стороны пытаются навести мосты на переговорах.<br>Правильный ответ: B<br>Объяснение: Метафора bridging the gap требует прагматической адаптации. Вариант A — буквализм. Вариант C сохраняет образ пропасти, но сочетание «сократить пропасть» стилистически небезупречно. Вариант D использует русскую идиому «навести мосты», что хорошо, но меняет акцент (строят мосты, а не преодолевают разрыв). Вариант B — нейтральный функциональный перевод, точно передающий смысл.<br><br>Задание 2. Выберите один правильный вариант перевода |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | | | | | текста. Письменно обоснуйте свой выбор, ссылаясь на принципы эквивалентности, контекст или нормы русского публицистического стиля.<br>Фраза из интервью: "We are at a crossroads in our relationship with the EU."<br>A. Мы находимся на перекрестке в наших отношениях с ЕС.<br>B. Наши отношения с Евросоюзом достигли переломного момента.<br>C. Отношения с ЕС — на распутье.<br>D. Мы стоим перед выбором в отношениях с Евросоюзом.<br>Правильный ответ: C<br>Объяснение: Метафора at a crossroads имеет устойчивый эквивалент «на распутье». Вариант A — буквализм («на перекрестке» — географическое понятие). Вариант B передает смысл, но теряет образность. Вариант D — слишком общий. Вариант C — наиболее точный стилистически и образно, при этом лаконичный, что важно для публицистики.<br><br>Задание 3. Заголовок: "Tech Giants Under Fire Over Data Privacy Scandal"<br>A. Технологические гиганты под огнем из-за скандала с конфиденциальностью данных.<br>B. Крупнейшие IT-компании | фрагмента публицистического текста. Письменно обоснуйте свой выбор, ссылаясь на принципы эквивалентности, контекст или нормы русского публицистического стиля.<br>Предложение из колонки мнений: "The government's response was too little, too late."<br>A. Ответ правительства был слишком маленьким и слишком поздним.<br>B. Реакция властей запоздала и была недостаточной.<br>C. Правительство отреагировало мало и поздно.<br>D. Меры правительства оказались запоздалыми и половинчатыми.<br>Правильный ответ: D<br>Объяснение: Устойчивое выражение too little, too late требует целостного преобразования. Вариант A — буквализм. Вариант B передает смысл, но теряет экспрессию. Вариант C — грамматически неверен. Вариант D использует удачные русские соответствия: «запоздалые» (too late) и «половинчатые» (too little), что передает и смысл, и оценочность. |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | | | | | подверглись критике из-за скандала с утечкой данных.<br>C. Техногиганты горят в огне скандала о приватности.<br>D. Скандал с данными: атака на технологических гигантов.<br>Правильный ответ: B<br>Объяснение: Фраза under fire — устойчивая метафора, означающая «подвергнуться критике/нападкам». Вариант A — буквализм, создающий неверный образ (военные действия). Вариант C — стилистически неверен («горят в огне» — неудачная калька). Вариант D возможен, но менее точен (критика не обязательно является «атакой»). Вариант B использует функциональный аналог «подверглись критике» с конкретизацией термина Tech Giants как «крупнейшие IT-компании». | Задание 3. Выберите один правильный вариант перевода фрагмента публицистического текста. Письменно обоснуйте свой выбор, ссылаясь на принципы эквивалентности, контекст или нормы русского публицистического стиля.<br>Заголовок: "Why the 'Great Resignation' Is Losing Steam"<br>A. Почему «Великое увольнение» теряет пар.<br>B. Почему феномен «великой отставки» сходит на нет.<br>C. Великая переоценка: почему люди перестали увольняться.<br>D. Тенденция массовых увольнений идет на спад.<br>Правильный ответ: B<br>Объяснение: Метафора losing steam требует адекватной передачи. Вариант A — буквализм («теряет пар» не используется в русском в этом значении). Вариант C меняет фокус и теряет связь с исходным термином. Вариант D передает смысл, но теряет экспрессию и термин Great Resignation. Вариант B сохраняет термин в кавычках («великой отставки») и |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | | | | | | используется устойчивое выражение «сходит на нет» для передачи метафоры. |
| 4 | Тема 4. Перевод научных, технических и медицинских текстов. | **ПК-2 Способен осуществлять межкультурную и межъязыковую коммуникацию и осуществлять межъязыковой и межкультурный перевод письменно** | **И П К - 2 . 3 .** Владеть: осуществление межкультурной и межъязыковой коммуникации. | 4 | Задание 1. Проанализируйте исходное предложение из специального текста. Выберите все варианты перевода, которые можно считать допустимыми в зависимости от контекста и типа документа. Объясните, в каких коммуникативных ситуациях уместен каждый из выбранных вариантов.<br>Фраза из патента: "The apparatus comprises a housing, a rotor disposed within said housing, and a drive mechanism operatively coupled to the rotor."<br>A. Устройство содержит корпус, ротор, размещенный внутри указанного корпуса, и приводной механизм, функционально связанный с ротором.<br>B. Аппарат включает корпус, расположенный в нем ротор и связанный с ним привод.<br>C. Устройство состоит из корпуса, ротора внутри корпуса и привода, соединенного с ротором.<br>D. Предложенное устройство имеет корпус, ротор внутри и привод к нему.<br>Допустимые варианты: A, C | Задание 1. Проанализируйте исходное предложение из специального текста. Выберите все варианты перевода, которые можно считать допустимыми в зависимости от контекста и типа документа. Объясните, в каких коммуникативных ситуациях уместен каждый из выбранных вариантов.<br>Предупреждение в инструкции: "Failure to follow these instructions may result in equipment damage or personal injury."<br>A. Несоблюдение данных инструкций может привести к повреждению оборудования или травме.<br>B. Нарушение правил эксплуатации может стать причиной поломки прибора или нанесения вреда здоровью.<br>C. Если не следовать инструкции, можно сломать оборудование или пораниться.<br>D. Невыполнение требований настоящего руководства чревато выходом техники из строя и получением травм. |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | | | | | Объяснение:<br>A — точный перевод с сохранением патентной терминологии («содержит», «указанного», «функционально связанный»). Уместен в патентной заявке.<br>B — допустим для технического описания, но не для патента (теряется точность).<br>C — допустимый упрощенный вариант для технической документации, хотя «состоит из» менее формально, чем «содержит».<br>D — недопустим из-за разговорного стиля («внутри», «привод к нему») и потери точности.<br><br>Задание 2. Проанализируйте исходное предложение из специального текста. Выберите все варианты перевода, которые можно считать допустимыми в зависимости от контекста и типа документа. Объясните, в каких коммуникативных ситуациях уместен каждый из выбранных вариантов.<br>Фраза: "The efficacy of the drug was evaluated in a double-blind, placebo-controlled trial."<br>A. Эффективность препарата оценивалась в двойном слепом плацебо-контролируемом | Допустимые варианты: A, B, D<br>Объяснение:<br>A — нейтральный официальный стиль, уместен в любой документации.<br>B — вариант с конкретизацией («правил эксплуатации») и синонимами, допустим.<br>C — слишком разговорный стиль («можно сломать», «пораниться»), неуместен в официальной инструкции.<br>D — допустимый вариант с более сильной экспрессией («чревато»), но сохранением официального тона.<br><br>Задание 2. Проанализируйте исходное предложение из специального текста. Выберите все варианты перевода, которые можно считать допустимыми в зависимости от контекста и типа документа. Объясните, в каких коммуникативных ситуациях уместен каждый из выбранных вариантов.<br>Фраза: "Take one tablet twice daily with meals."<br>A. Принимайте по одной таблетке два раза в день во время еды.<br>B. По 1 таблетке 2 раза в сутки, |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | | | | | исследовании.<br>B. Эффективность лекарства была изучена в ходе двойного слепого исследования с контролем плацебо.<br>C. Препарат прошел клинические испытания с использованием двойного слепого метода и плацебо.<br>D. Тестирование лекарства проводилось вслепую с плацебо.<br>Допустимые варианты: A, B, C<br>Объяснение:<br>A — точный термин («двойное слепое плацебо-контролируемое исследование»). Уместен в научных публикациях.<br>B — вариант с изменением порядка слов, но терминологически верный.<br>C — допустимый описательный вариант для менее формальных текстов.<br>D — недопустим из-за потери важных компонентов смысла (не указан контроль плацебо) и разговорного «вслепую».<br><br>Задание 3. Проанализируйте исходное предложение из специального текста. Выберите все варианты перевода, которые можно считать допустимыми в зависимости от контекста и типа документа. Объясните, в каких коммуникативных ситуациях | во время приема пищи.<br>C. Пить дважды в день по таблетке, запивая едой.<br>D. Рекомендуется пероральный прием одной дозы лекарственного средства дважды в течение суток одновременно с употреблением пищи.<br>Допустимые варианты: A, B<br>Объяснение:<br>A — стандартная формулировка в инструкциях для пациентов.<br>B — допустимый краткий вариант с цифрами, характерный для упаковки.<br>C — слишком разговорный стиль («пить», «запивая едой») для официального документа, хотя понятен пациенту.<br>D — стилистически неверен из-за чрезмерной формальности («пероральный прием», «одновременно с употреблением пищи») для инструкции пациенту.<br><br>Задание 3. Проанализируйте исходное предложение из специального текста. Выберите все варианты перевода, которые можно считать допустимыми в |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | | | | | уместен каждый из выбранных вариантов.<br>Фраза: "Further research is needed to confirm these findings."<br>A. Для подтверждения этих результатов необходимы дальнейшие исследования.<br>B. Требуются дополнительные исследования для подтверждения полученных данных.<br>C. Нужно еще изучать это, чтобы подтвердить выводы.<br>D. Полученные выводы нуждаются в подтверждении в ходе последующих работ.<br>Допустимые варианты: A, B, D<br>Объяснение:<br>A — стандартное клише заключительной части научной статьи.<br>B — вариант с синонимической заменой («дополнительные» вместо «дальнейшие»), также допустим.<br>C — недопустим из-за разговорного стиля («нужно еще изучать это»).<br>D — допустимый вариант с изменением структуры (пассивная конструкция). Характерен для более формального стиля. | зависимости от контекста и типа документа. Объясните, в каких коммуникативных ситуациях уместен каждый из выбранных вариантов.<br>Фраза: "As Smith et al. (2020) have demonstrated, the mechanism is more complex than previously thought."<br>A. Как показали Смит с соавторами (2020), этот механизм сложнее, чем считалось ранее.<br>B. Согласно исследованию Smith et al. (2020), механизм является более сложным.<br>C. Ранее считалось, что механизм прост, но Смит и др. (2020) доказали обратное.<br>D. В работе Смита и коллектива авторов (2020) продемонстрировано, что механизм сложнее предполагаемого.<br>Допустимые варианты: A, C, D<br>Объяснение:<br>A — корректный перевод с использованием русского аналога «с соавторами».<br>B — недопустим, так как латинское et al. сохранено в английском варианте, что нарушает нормы русского |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | | | | | | научного текста.<br>C — допустимый вариант с перестройкой структуры, сохраняющий смысл.<br>D — допустимый официальный вариант («в работе... продемонстрировано»). |
| 5 | Тема 5. Перевод текстов специальных сфер (бизнес, право, логистика, маркетинг и речи). | **ПК-2 Способен осуществлять межкультурную и межъязыковую коммуникацию и осуществлять межъязыковой и межкультурный перевод письменно** | **И П К - 2 . 3 .** Владеть: осуществление межкультурной и межъязыковой коммуникации. | 5 | Задание 1. Выполните письменный перевод предложенного отрывка текста с английского языка на русский. Составьте переводческий комментарий, в котором объясните: 1) передачу терминов, реалий, имен собственных; 2) использованные лексико-грамматические трансформации; 3) стилистические решения и прагматическую адаптацию с учетом типа текста.<br>"Drilling operations at the North Sea field were temporarily suspended due to a failure in the mud circulation system. The crew activated the emergency shutdown protocol, and no injuries were reported. Repairs are expected to be completed within 48 hours."<br><br>Примерный ответ студента:<br><br>Перевод:<br>«Буровые работы на месторождении в Северном море были временно приостановлены из-за отказа системы циркуляции бурового раствора. | Задание 1. Выполните письменный перевод предложенного отрывка текста с английского языка на русский. Составьте переводческий комментарий, в котором объясните: 1) передачу терминов, реалий, имен собственных; 2) использованные лексико-грамматические трансформации; 3) стилистические решения и прагматическую адаптацию с учетом типа текста.<br>"Our eco-friendly sneakers are crafted from recycled ocean plastic. Each pair removes the equivalent of 11 plastic bottles from our seas. Lightweight, durable, and stylish — they prove that sustainability doesn't mean compromising on design."<br><br>Примерный ответ студента: |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | | | | | Персонал задействовал протокол аварийного останова, пострадавших нет. Ремонтные работы планируется завершить в течение 48 часов.»<br><br>Комментарий:<br>Терминология: mud circulation system — «система циркуляции бурового раствора» (стандартный термин, где mud — буровой раствор, а не грязь). emergency shutdown protocol — «протокол аварийного останова». crew — переведено как «персонал» (нейтрально, хотя возможен вариант «вахта»).<br>Трансформации: were temporarily suspended — «были временно приостановлены» (калька, работающая в техническом стиле). no injuries were reported — переведено кратко «пострадавших нет» (прием компрессии). Repairs are expected — «Ремонтные работы планируется» (замена пассива на актив).<br>Стиль: Сохранен информационно-нейтральный стиль технического отчета с использованием стандартной отраслевой лексики.<br><br>Задание 2. Выполните письменный перевод предложенного отрывка текста с английского языка на русский. Составьте переводческий | Перевод:<br>«Наши экологичные кроссовки созданы из переработанного океанического пластика. Каждая пара спасает наши моря от 11 пластиковых бутылок. Легкие, прочные и стильные — они доказывают, что забота об экологии не означает компромисса в дизайне.»<br><br>Комментарий:<br>Терминология: eco-friendly — «экологичные» (адаптация, так как «дружественные к природе» — калька). recycled ocean plastic — «переработанного океанического пластика». sustainability — переведено через контекстный аналог «забота об экологии», так как «устойчивость» непонятна массовому потребителю.<br>Трансформации: removes the equivalent of 11 plastic bottles from our seas — переведено через глагол «спасает» (смысловое развитие, создающее положительный образ). doesn't mean compromising — «не означает компромисса» (калька, работающая в русском). |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | | | | | комментарий, в котором объясните: 1) передачу терминов, реалий, имен собственных; 2) использованные лексико-грамматические трансформации; 3) стилистические решения и прагматическую адаптацию с учетом типа текста.<br>"All shipments must be palletized and wrapped in stretch film. Each pallet must not exceed 1.2 meters in height. Hazardous materials require special labeling and separate documentation. Please ensure that the Bill of Lading is completed accurately to avoid delays at customs."<br><br>Примерный ответ студента:<br><br>Перевод:<br>«Все грузы должны быть уложены на паллеты и обернуты стретч-пленкой. Высота каждого паллета не должна превышать 1,2 метра. Опасные грузы требуют специальной маркировки и отдельной документации. Убедитесь, что коносамент заполнен правильно, во избежание задержек на таможне.»<br><br>Комментарий:<br>Терминология: palletized — «уложены на паллеты» (глагольная форма). stretch film — «стретч-пленка» (устоявшийся термин). Bill | Стиль: Сохранен эмоционально-призывный стиль экологического маркетинга.<br><br>Задание 2. Выполните письменный перевод предложенного отрывка текста с английского языка на русский. Составьте переводческий комментарий, в котором объясните: 1) передачу терминов, реалий, имен собственных; 2) использованные лексико-грамматические трансформации; 3) стилистические решения и прагматическую адаптацию с учетом типа текста.<br>"I, John Smith, of 123 Main Street, London, do hereby appoint Jane Doe as my true and lawful attorney-in-fact to act on my behalf in all matters related to the sale of my property located at 456 Oak Avenue."*<br><br>Примерный ответ студента:<br><br>Перевод:<br>«Я, Джон Смит, проживающий по адресу: Лондон, Мейн-стрит, |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | | | | | of Lading — «коносамент» (точный юридический термин, а не «накладная»).<br>Трансформации: must not exceed — переведено как «не должна превышать» (калька, работающая в инструкциях). completed accurately — «заполнен правильно» (опущение модальности ensure частично компенсировано повелительным наклонением).<br>Стиль: Сохранен императивный стиль инструкции, использованы профессиональные термины логистики.<br><br>Задание 3. Выполните письменный перевод предложенного отрывка текста с английского языка на русский. Составьте переводческий комментарий, в котором объясните: 1) передачу терминов, реалий, имен собственных; 2) использованные лексико-грамматические трансформации; 3) стилистические решения и прагматическую адаптацию с учетом типа текста.<br>"We stand at a crossroads. The path we choose today will determine the future of our children and grandchildren. Will we retreat into the shadows of isolation, or will we reach for the light of cooperation and shared prosperity? The | д. 123, настоящим назначаю Джейн Доу своим надлежаще уполномоченным представителем (поверенным) для совершения от моего имени всех действий, связанных с продажей моей недвижимости, расположенной по адресу: Оук-авеню, д. 456.»<br><br>Комментарий:<br>Юридические клише: do hereby appoint — переведено архаичным «настоящим назначаю» (стандартная формула). true and lawful attorney-in-fact — «надлежаще уполномоченным представителем (поверенным)» (добавлено пояснение в скобках, так как прямого аналога в РФ нет).<br>Реалии: Адреса адаптированы под русский формат: «Мейн-стрит, д. 123» (порядок: улица, дом).<br>Трансформации: to act on my behalf — «для совершения от моего имени» (придаточное цели вместо инфинитива). in all matters related to — «всех действий, связанных с» (конкретизация). |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | | | | | choice, my friends, is ours to make."<br><br>Примерный ответ студента:<br><br>Перевод:<br>«Мы стоим на распутье. Путь, который мы выберем сегодня, определит будущее наших детей и внуков. Отступим ли мы в тень изоляции или протянем руку к свету сотрудничества и общего процветания? Этот выбор, друзья мои, предстоит сделать нам.»<br><br>Комментарий:<br>Метафоры: stand at a crossroads — переведено устойчивым русским эквивалентом «на распутье». retreat into the shadows — «отступим в тень» (сохранение образа). reach for the light — «протянем руку к свету» (адаптация: в русском «протянуть руку» — символ помощи).<br>Синтаксис: Сохранены риторические вопросы и параллелизм конструкций. The choice is ours to make — переведено инверсией «выбор... предстоит сделать нам» для сохранения пафоса.<br>Стиль: Сохранена ораторская интонация, использованы обращения («друзья мои») для передачи эмоциональной связи с аудиторией. | Задание 3. Выполните письменный перевод предложенного отрывка текста с английского языка на русский. Составьте переводческий комментарий, в котором объясните: 1) передачу терминов, реалий, имен собственных; 2) использованные лексико-грамматические трансформации; 3) стилистические решения и прагматическую адаптацию с учетом типа текста.<br>"Today, I am proud to announce that our company has achieved a milestone we have been working toward for five years: we are now carbon neutral. This achievement is not just a number—it's a testament to the dedication of every single employee who believed that business can be a force for good."<br><br>Примерный ответ студента:<br><br>Перевод:<br>«Сегодня я с гордостью объявляю о достижении рубежа, к которому наша |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | | | | | | компания стремилась пять лет: мы стали углеродно-нейтральными. Это достижение — не просто цифра в отчете, это свидетельство самоотдачи каждого сотрудника, верившего, что бизнес может быть силой, несущей добро.»<br><br>Комментарий:<br>Терминология: carbon neutral — переведено устоявшимся термином «углеродно-нейтральными». milestone — «рубеж» (метафора сохранена).<br>Трансформации: I am proud to announce — переведено обстоятельством образа действия «с гордостью объявляю» (более естественно для русской речи). it's a testament to the dedication — «это свидетельство самоотдачи» (калька, работающая в русском). a force for good — передано через придаточное определительное «силой, несущей добро» (экспликация абстрактного понятия).<br>Стиль: Сохранена торжественная интонация корпоративного обращения, |

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | | | | | | использованы эмоционально окрашенные лексические средства («самоотдача», «веривший»). |